

# HUELLAS CLÁSICAS Y BIZANTINAS EN EL *HIMNO A LA LIBERTAD* DE SOLOMÓS. HISTORIA Y CONTEMPORANEIDAD

**Pablo Cavallero**

Universidad de Buenos Aires - CONICET

**Resumen:** El artículo hace una revisión de los más de seiscientos versos que componen el llamado *Himno a la Libertad* (1823) de Dionýsios Solomós (1798-1857), el “poeta nacional”, con el fin de rastrear, por una parte, elementos de la cultura clásica que él rescata para su obra; por otra, elementos de la historia moderna que ilustran la temática del himno; y, además, el proceso lingüístico de algunos de los términos empleados cuyo recorrido se origina o atraviesa el mundo bizantino.

La conclusión es que el *Ἕμνος εἰς ἐλευθερίαν* reúne componentes variados que remiten a diversos momentos de la historia griega y a hechos similares a la gesta emancipadora en marcha, con el fin de contribuir a la construcción de una identidad nacional integrada al desarrollo cultural de “lo helénico”, en comunión con otras culturas armónicas.

La segunda parte de este trabajo es una versión española del *Himno*, con anotación.

**Palabras clave:** Solomós – Libertad – himno – griego clásico – griego bizantino.

## CLASSICAL AND BYZANTINE TRACES IN SOLOMÓS' HYMN TO FREEDOM. HISTORY AND CONTEMPORANEITY

**Abstract:** This article makes a revision of the more of six hundred verses that compose the so called *Hymn to Liberty* (1823) of the “national poet” Dionysius Solomos (1789-1857), in order to ascertain elements of the classical culture that the poet rescues for his work; and some elements of the modern history that illustrate the hymn’s subject; and, in addition, the linguistic process of some words whose path originates in the Byzantine world.

The conclusion is that the *Ἕμνος εἰς ἐλευθερίαν* gathers varied components that follow diverse moments of the Greek history and facts that are similar to this emancipator feat, in order to contribute to the construction of a national identity built into the cultural development of “the Hellenic”, in accordance with other harmonious cultures.

The second part of this work is a Spanish version of the *Hymn*, with notes.

**Keywords:** Solomos – Liberty – hymn – classic Greek – Byzantine Greek

**Recibido:** 19.08.2022 - **Aceptado:** 15.10.2022

<p><b>Correspondencia:</b> Pablo Adrián Cavallero E-Mail: pablo.a.cavallero@gmail.com Universidad de Buenos Aires - CONICET - AAL ORCID ID: orcid.org/0000-0001-5756-3347</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Nota previa de los editores:

El profesor Pablo Adrián Cavallero, reconocido investigador argentino, presentó a la revista un trabajo completo e inédito sobre el “Himno a la Libertad” de Solomós, que hoy es el Himno nacional de Grecia y Chipre. Debido al enorme análisis realizado, el trabajo del profesor Cavallero superaba largamente la extensión tradicional de los artículos que son aceptados para *Byzantion Nea Hellás*, la revista más idónea para presentar un trabajo de esta naturaleza. Pero en vista de la calidad de lo presentado, el director y el editor de la revista consideraron que era una pérdida muy lamentable no acoger lo enviado. Por este motivo, se decidió hacer una excepción y el artículo del profesor Cavallero es publicado en esta edición superando la extensión normal.

Cuando Dionisio Solomós compuso, en mayo de 1823, este poema de ciento cincuenta y ocho cuartetas de rima ABAB, es decir, seiscientos treinta y dos versos octosílabos, paroxítonos los impares y heptasílabos oxítonos los pares, incursionó en la literatura en lengua coloquial o *dēmotikē*<sup>1</sup> como hizo la “escuela heptanesiota”<sup>2</sup>, enfrentada a la “escuela fanariota o de Atenas”<sup>3</sup>, neoclasicista, y fue inspirador de la posterior “Generación de 1880”, liderada por Kostēs Palamás (1859-1943), que impulsó la poesía en *dēmotikē* y convirtió a Solomós en el “poeta nacional”<sup>4</sup>.

En mayo de 1823 la guerra por la independencia griega o Ελληνική επανάσταση estaba en pleno desarrollo, pues había comenzado en marzo de 1821 tras siete años de organización promovida por la Φιλική εταιρία. En el *Himno*, el poeta hace referencia a hechos históricos de esa insurrección:

- la toma de Tripolitsás o Trípoli, en el Peloponeso, sede del gobierno otomano regional, aludida en la estrofa 35, hecho ocurrido en septiembre de 1821 con el mando de Teodoro Kolokotrónēs (1770-1843), quien luego tomaría Corinto y Nauplio;
- la lucha en Mesolóngi, en la estrofa 88, ciudad del golfo de Patras que entonces todavía resistía los asedios otomanos, si bien caería en 1826 tras cuatro ataques y después de la muerte de Byron<sup>5</sup>;
- las batallas marítimas en Quío y en Ténedo, ocurridas en 1822 y aludidas en las estrofas 123 ss.;
- el asesinato del Patriarca de Constantinopla y de otros jerarcas de la Iglesia (estrofa 132b ss.).

1 Con el fin de evitar las confusiones que generan las diversas transcripciones que suelen ser utilizadas para representar el griego moderno (por ejemplo, Yorgos, Iorgos, Giorgos, etc.), utilizamos la transliteración. El símbolo *ē* representa la eta que por iotacismo suena /i/; *e* representa la epsilon que suena /e/ y *é* representa la eta acentuada. Para otros detalles, cf. Cavallero (2021 § 2). La idea es saber pronunciar aproximadamente, como lo hacemos con *Shakespeare* sin escribir *Yékspir* o *Rousseau* sin escribir *Rusó* que pueden ser interpretados de varias maneras fonéticas.

2 Es decir, “de las siete islas”. Sus miembros insisten en la construcción de una identidad nacional; ellos fueron Antónios Mátēsēs, Geórgios Tertsētēs, Ioúlios Typáldos, Spýros Melissēnós, Iákobos Polylás, Gerásimos Markorás, Antónios Manoúsos.

3 “Fanariota” alude a Fanar, barrio de Constantinopla donde en época otomana vivían familias griegas encumbradas, vinculadas con el Patriarcado Ecuménico y defensoras de la lengua purista o *kathareíousa*.

4 Véase García Gálvez (2001).

5 Sobre ésta también compuso la tríada *Misolongi*, *El deber* y *Los libres sitiados*.

Pero el *Himno* también hace referencia a episodios previos; ellos son:

- las proclamas revolucionarias de Rêgas Pheraîos (estrofa 18), quien a fines del siglo anterior había hecho publicaciones varias para exaltar los ánimos a favor de la revuelta;
- la independencia de los Estados Unidos con la mención expresa de Washington (estrofa 22), cuya patria se regocija con todo grito de libertad.

En tercer lugar, Solomós alude también a hechos casi contemporáneos al momento de la redacción; ellos son:

- la “falsa libertad” (estrofa 21) que representaba el hecho de que las Islas Jónicas, al oeste de Grecia, después de pertenecer sucesivamente a Venecia y a Francia y después de ser la República de las Islas Jónicas por acuerdo ruso-turco, volvieron a pertenecer a Francia hasta que Gran Bretaña las hubo tomado y, tras designar a un “Alto comisionado”, estableciera en ellas un Protectorado con el nombre de “Estados Unidos de las Islas Jónicas”, en 1815; Solomós denuncia que no se trata de una verdadera independencia<sup>6</sup>;
- en la estrofa 23 se refiere a la revuelta española que, al mando de Rafael del Riego y Antonio Quiroga, instaura un período constitucional en 1820; tan sólo cinco meses después de la composición del *Himno*, volvería el absolutismo a España, país al que alude con la imagen del “león hispano” porque este animal caracterizaba al Reino de León desde el s. XII por asociación con el término latino *Legio* pero desde tiempos de Felipe II estaba asociado al Imperio español. Aquí los rebeldes hispanos apoyan a sus colegas helenos;
- asimismo, en la estrofa 24 el poeta alude al apoyo ruso a la movilización griega frente al temor inglés de que tal apoyo implicara una expansión rusa;
- también se refiere al rechazo austríaco de toda rebelión contra el absolutismo que predominaba en Europa (estrofa 26); se lo alude mediante la mención del águila, que caracterizaba el escudo imperial.

Pero más allá de los sucesos bélicos, los precedentes libertarios y los conflictos diplomáticos europeos, Solomós dedica la estrofa 78 a recordar un hecho de la historia antigua de Grecia: la gran gesta de “los Trescientos” que defendieron a Grecia contra Persia en el desfiladero de las Termópilas (480 a.C.), episodio que, si bien fue una derrota bélica, constituyó un aliento moral y patriótico que llevaría a los triunfos de Salamina y Platea poco después. Aquí busca animar a los griegos modernos a ser tan intrépidos como aquellos héroes y él los exhorta con el modelo del Píndaro clásico que elogia triunfos en sus epinicios (vv. 343-4).

---

6 Téngase en cuenta que Gran Bretaña intentó hacer lo mismo en el Río de la Plata con las “invasiones inglesas” a Buenos Aires, capital del Virreinato; y que en 1815 el Director Supremo Carlos de Alvear envió una carta a Lord Strangford, embajador inglés en el Brasil, en la que pedía que Gran Bretaña estableciera oficialmente un Protectorado en la región, supuestamente para evitar la anarquía.

El canto a la libertad griega queda así enmarcado en un proceso histórico más amplio; amplio porque excede lo estrictamente griego y porque excede lo contemporáneo. La historia antigua se hace presente como inspiradora de la valentía, de los ideales nacionalistas y del espíritu de sacrificio; y los episodios de la guerra contemporánea aparecen junto con los gritos libertarios precedentes y las acciones ‘diplomáticas’ de las potencias que apoyan o rechazan el movimiento de independencia.

Pero este marco se da también a nivel lingüístico. Obviamente, el poeta no está usando la *kathareúousa* o *koiné* literaria que, a pesar de muchos cambios respecto del griego clásico, seguía siendo el vehículo habitual de la literatura, de la composición escrita, más allá de las creaciones orales populares. La declinación nominal, la conjugación verbal, el léxico, responden a los criterios populares<sup>7</sup>, pero también ellos remontan a un proceso de tradición larga, que incluye los siglos del período tardoantiguo y los bizantinos.

Para demostrar esto vamos a analizar paso a paso el poema para investigar los orígenes y registros de su léxico. Veremos en él bizantinismos y modernismos y, además, el peso de lo clásico.

### Bizantinismos

Veamos ejemplos de procesos morfológicos, sintácticos y semánticos que provienen de Bizancio<sup>8</sup>:

\* *σπαθιοῦ* (v. 2, cf. 156, 486), genitivo de *σπαθίον* que es diminutivo de *σπάθη*, cambia el acento y pierde el valor diminutivo de ‘espátula’ para afirmar el de ‘espada’; el primer registro del genitivo perispómeno está en la *Crónica de los Tocco* I 17.206 (s. xv);

\* *σάν* (v. 7 *et passim*, variante *σᾶ* ante nasal), conjunción comparativa, en griego clásico aparece como forma dórica del posesivo *σῆν* o como nombre dórico de la letra sigma; pero la conjunción deriva del compuesto *ὠσάν* (vv. 397, 569), posiblemente con apócopa o elisión de *ὠσανεῖ* y, luego, aféresis. Los primeros registros están en la *Historia Alexandri Magni* (= *HAM*), texto elaborado entre los ss. III y XVII, donde también aparece *ὠσάν* y a veces tiene valor temporal; pero también en la *Vida de María Marinos* (s. VI) 4: 69 *Καὶ ὁ ἡγούμενος σάν τὸν ἦδεν ἔστηλεν ἕναν τῶν καλόγερων*, en Nikon el Metanoíta (s. X), *Digenís*, Cosmas el Hieromonje (s. XI), Juan Kamaterós, Eustáthios de

7 Conserva, empero, el espíritu inicial de palabras y los acentos grave y circunflejo, que serán dejados de lado en la escritura a fines del s. XX.

8 Utilizamos los datos que se desprenden de las ocurrencias en el *TLG*. Hay que tener en cuenta, empero, que los editores pueden sostener una tendencia ‘clasicista’ en la morfología y sobre todo en la acentuación.

Tesalonica<sup>9</sup> (s. XII), etc.;

- \* ἐλευθερία (v. 8, etc.), ‘libertad’, monoptonga el final y lo hace oxítono, proceso común en el griego bizantino<sup>10</sup> al menos desde el siglo X. El *TLG* registra esta forma en el poema *A Venecia* 26 (*Carmina anonyma medii Aevi*, ss. XII-XVII). Lo mismo ocurre con ἀλεπσιά (v. 24), que se registra como paroxítono desde Cirilo de Jerusalén (s. IV) y monoptongado desde Juan Troilo (s. XVII), forma escrita de una tendencia oral secular; cf. παιδιά (v. 47); καρδιά (v. 76); δυστυχία (v. 121); ἐρμιά (v. 132); σκοτεινιά (v. 168); σκυλιά (v. 188); ἀπλαγχνιά (v. 228); μοναξιά (v. 232); λαγκαδιά (v. 286); δροσιά (v. 288); ἀνδραγαθιά (v. 410); ἀνησυχία (v. 558);
- \* μέσα (v. 9), con variantes μέσ, μέσαν, es un adverbio de lugar (en clásico, adj. μέσος; sust. μέσον) que puede aparecer como μέσα εις en tanto giro preposicional ‘dentro de’. Parece derivar de la forma neutra plural μέσα ‘en medio de, al medio’ (cf. Platón, *Leyes* 893 E 4 μέσα τε καὶ μεταξύ τῶν τοιούτων συγκρίνεται); pero se difunde ampliamente en la época bizantina; suele combinarse con σὲ < ‘ς < εις y un artículo contraídos: μέσ στὸ (v. 205), μέσ στα (vv. 219, 226, 242), μέσ στῆν (v. 360), μέσ στῆ (v. 418);
- \* ἑκατοικοῦσες (v. 9), ‘habitabas’, es imperfecto de κατοικέω, forma que en clásico era κατόκεις; tanto el adelantamiento del aumento<sup>11</sup> como la desinencia con influjo del aoristo<sup>12</sup> son fenómenos bizantinos. La forma ἑκατοικοῦσες en sí aparece registrada en el *TLG* en Jorge Khrysógonos (s. XVII), *Nomocanon* II 53. 33. Algo similar ocurre con la forma ἀκατερούσες (v. 11, “aguardabas”, cf. ἀκατέρει v. 21), posiblemente derivada por aféresis de ἀνακατερέω ‘soportar, resistir’, que el *TLG* registra solamente en el s. VII (*Vida de Jorge Khozebitēs*);
- \* κί (vv. 11, 14, etc.) es variante fonética de καί, habitualmente empleada ante vocal; según el *TLG* es la *HAM* el texto que registra esta forma por primera vez, por ejemplo en K 276.16 κί’ ἐμένα μὲ ἔβγανες, de fecha incierta; pero también en *Guerra de Troya*, *Spaneas*, *Florio* y *Platzia Flora*, *Imperio* y *Margarona* (s. XIII), *Iliade bizantina*, *Crónica de la Morea* (s. XIV), etc.;
- \* νὰ ‘λθει (v. 13) reúne la partícula νὰ derivada de ἵνα con aféresis (cf. vv. 18, 20, etc.) y el tema de confectivo segundo del verbo ἔρχομαι, formando lo que se

9 Acentuamos grave este topónimo porque la iota era larga en griego clásico y así corresponde la derivación al español a través de las normas latinas. En griego moderno también se acentúa Thessalonikē o Salonikē, de modo que no hay siquiera una razón ‘cultista’ para decir (Te)Salónica.

10 Cavallero (2021 § 42); καρδιά, βασιλιά, παρρησιά, παιδιά, ηλικιά.

11 Cavallero (2021 § 59).

12 Cf. Cavallero (2021 § 63 y 68).

considera ‘infinitivo’ bizantino<sup>13</sup>; cf. να λές (18), να κλαῖς (v. 20), να βρεῖς (v. 47), να δείξουνε (v. 80), να λέει (v. 90), να βλάμει (v. 108), να χύνει (v. 115), να δέρνουν (v. 119), ν’ ἀνεβεῖ (v. 160), να πεταχθεῖ (v. 240), να νικήσει (v. 406), να μετρηθεῖ (v. 407), να εὐρεῖτε (v. 424), να βοηθηθεῖ (v. 434), να νεκρωθεῖ (v. 436), να βουίξει (v. 445), να πνίξει (v. 447), να σπρώξει (v. 453), να μαζώξει (v. 455), να ἀδικηθεῖ (v. 546), να πολεμεῖ (v. 548), να σωπάσω (v. 555), να παρθεῖ (v. 598), etc.;

- \* μέρα (v. 13) es aféresis de ἡμέρα, ‘día’; así lo glosa el gramático Khoiroboskós en el s. ix (*Epimerismi in Psalmos* 38. 27) y hace una cita Arethas en su comentario al *Apocalipsis*; luego se registra en la novela *Libistro y Rodamna* (s. xiii), en la *Guerra de Troya, Aquileide, Morea*, etc.
- \* ἦταν (v. 14; cf. 177, 281), ‘era, estaba’, como todas las formas del verbo clásico εἰμί, aparece aquí conjugada como se da ya en época bizantina: *HAM, Historia y descripción de Santa Sabiduría, Encomio de san Demetrio* (s. vii), *Vida de san Jorge* (s. ix), *Digenis* (s. x), etc.; cf. εἶναι = ἐστί / εἰσίν (vv. 39, 161, 218, 244, 268, 496); cf. εἶσαι (v. 406) para la segunda p. sg.; ‘τανε con aféresis de ἦτανε en 540;
- \* γιατί (v. 14) es una variante del clásico διὰ τί que puede funcionar como interrogativo ‘¿por qué?’ o como subordinante causal ‘porque’. Es forma bizantina registrada desde el s. xiii (*Alejandro y Semíramis*);
- \* φοβέρα (v. 15), ‘miedo’, sustantivo equivalente al clásico φόβος, con un formato similar al adjetivo φοβερός. El *TLG* lo registra desde el s. xv en el poema *Zenón IV* 3. 83 de los *Anonyma Cretica* y, poco después, en las *Fábulas cretenses* 5. 32 y en Jorge Kontes, *Paráfrasis de los discursos de san Juan Crisóstomo* 1: 128. 18;
- \* πλάκωνε (v. 16) corresponde al verbo πλακώνω ‘recubrir’, que surge como variante del postclásico πλακόω; el *TLG* lo registra en el *Testamento de Salomón* 105: 22 (c. s. iii), en Jorge Khoumnos (s. xv), los *Anonyma Cretica*, las *Fábulas cretenses* y, más tarde, en el *Erotókritos* de Vinkéntios Kornáros;
- \* σκλαβιά (v. 16), ‘esclavitud’, es monoptongación de σκλαβία, que como paroxítone aparece desde la *HAM*; monoptongada ocurre desde el s. xv (Marinos Phaliéros); el término bizantino σκλάβος ‘eslavo, pueblo sometido a servidumbre’ (*Testamento de Salomón, HAM*) generó el latín medieval *sclavus*;
- \* διηγώντας (v. 20). ‘narrando’, ‘gerundio’ o forma verbal no conjugada, se forja en la etapa bizantina (s. vii) pero añade la -ς en la última parte de ese período<sup>14</sup>; cf. χαιρετώντας en v. 74, φεύγοντας en v. 162; χορεύοντας en v. 221; λαμποκοπόντας en v. 353; κινώντας en v. 355; φιλώντας en v. 359;

13 Cavallero (2021 § 175). Sobre los diversos usos de να cf. Cavallero (2021 § 252).

14 Cavallero (2021 § 174).

- προχωρώντας en v. 386; αὐξάνοντας en v. 441; τραγουδώντας en v. 483; δίνοντας en v. 532; μουγκρίζοντας en v. 551; λέγοντας en v. 576;
- \* χέρι (v. 23), ‘mano’, deriva del diminutivo de χεῖρ, es decir χερίον; se registra como τὰ χέρια en Sorano (s. II d.C., aunque el acento puede ser influjo posterior) y varias veces en *HAM* incluyendo el singular τὸ χέρι (*F* 24: 1.8); es voz netamente bizantina;
- \* βγάνω (v. 25) es un derivado del clásico ἐκβάλλω, ‘echar, sacar’, que puede aparecer en época bizantina con o sin ἐ- y alternando β/υ y ν/λ; sus formas se registran desde la *HAM*, por ejemplo *V* 74: 3 ἐμένα ἔβγανες ἀπὸ τὸ γονικόν μου γ, en el s. VII, en la *Vida y milagros de san Demetrio* 6: 183 οἱ ὅποιοι δὲν ἔβγανουν μύρον; es, pues, una forma temprana;
- \* κεφάλι (v. 26), ‘cabeza’, derivado del diminutivo de κεφαλή, κεφάλιον, se registra ya sin este valor y con caída del final -ον<sup>15</sup> desde la *HAM* decenas de veces y, con una fecha más exacta, en *Libistro y Rodamna* (s. XIII); pero véase el femenino κεφαλές en v. 437, registrado en *HAM*, *Digenis*, etc.;
- \* τσ’ ἐρηιές (v. 26; cf. 132, 133), ‘desiertos, desolaciones’, es síncopa de τις ἐρηιές, derivado del clásico ἐρημία con monoptongación y el cambio de desinencia normal; el *TLG* no registra la síncopa pero sí la forma ἐρηιές en el s. XVII (Francisco Skoúphos y Eutimio el Monje) y oxítona ἐρηιία en la *HAM* y en Jorge Koumnos (s. XV); voz citada por Dēmētrákos 2962b; la síncopa ha de ser una licencia poética de base coloquial. En cuanto al artículo τις < τές < τὰς cf. Cavallero (2021 § 172);
- \* ἀποκρίνοντο (v. 27), ‘respondían’; la falta de aumento era una posibilidad ya en época bizantina<sup>16</sup>; cf. αισθάνετο (v. 76), χαροποιήθη (v. 85); ἄντισαν (v. 351);
- \* ἀπὸ πάνω (v. 27), ‘por encima’, giro adverbial con variantes ἐπάνω / ἀπάνω / ἐπάνου, aparece ya en el *Testamento de Salomón* 118: 10 ἐσκέπασεν ὁ βασιλεὺς τὸν ναὸν ἀπὸ πάνω, en la *Cronografía anónima* y, con fecha más certera, en el *Digenis Akritas* (s. X);
- \* ἄλυσες (v. 28), ‘cadenas’, es también voz tardobizantina: se registra en la *HAM* R 1320 αὐτὸν μὲ ἄλυσες δεμένον, en la *Chronica Byzantina breviora*, ambas de fecha incierta, y, ya en el s. XV, en las *Anonyma Cretica* y en Emanuel Limenitēs; Mankridēs-Olalla (= M-O) registran αλυσίδα;
- \* ἐσήκωνες (v. 29), ‘levantabas’; muchas formas de este verbo se solapan con las de σηκώνω; las seguras, es decir, las que contienen la -v-, remontan al *Testamento de Salomón*, por ejemplo εἰς καθὲ τρεῖς ἡμέρας σηκώνει ἄνεμον δυνατὸν (112: 17) pero también aparecen en el *Digenis Akritas* (E 319, 1281 σηκώνεται; 947 σηκώνουν), *Ptokhoprodromiká* 1: 191 σηκώνει, 1: 237 σηκώ-

15 Cavallero (2021 § 39, 141).

16 Cavallero (2021 § 59, 60).

- νομαι, 4: 254 σηκώνουν, etc.<sup>17</sup> Cf. el participio σηκωμένες en v. 439;
- \* κλαίματα (v. 30), ‘lágrimas’, es voz bizantina registrada desde *Digenís Akritas* (Vlasto VI 370-26), *Libistro y Rodamna, Ilíade bizantina, Beltandro y Crisántza*;
  - \* ροῦχο (v. 31) es asimismo término bizantino; se registra en obras de fecha incierta como la *HAM*, la *Vida de santa María Magdalena*, pero también en Juan Crisóstomo (s. v), *Vida de santa María Marinos* (s. vi), etc.;
  - \* ξέρω (v. 34), ‘sé’; derivado de ἐξευρίσκω, aparece con las formas modernas ya en el s. xiv: *Aquileide bizantina, Assízai, Alejandro y Semíramis, Erotopaígnia* 1: 3 ἡ κόρη δὲν τὸ ξέρει;
  - \* ἔβγαινες (v. 34; cf. βγαίνει v. 227, ἐβγεί v. 234), derivado de ἐκβαίνω, se registra en la *HAM*, en la *Vida de san Demetrio* (s. vii), *Vida de san Jorge* (s. ix), *Digenís*, etc.;
  - \* ἐξανάλθες (v. 38; cf. ξανάλθετε v. 310) es el aoristo de ξανάρχομαι ‘retornar’, compuesto del prefijo ξανα- (< ἐξ + ἀνά) que indica ‘repetición, reiteración’ y el verbo clásico ἔρχομαι; en griego clásico existía ἐξανέρχομαι, ‘surgir, salir desde’, en el que ἀνά- tenía todavía el valor de ‘hacia arriba’. La forma moderna no hace elisión de la -α final, rasgo que destaca la diferencia semántica. Se registra, nuevamente, en la *HAM*, las *Assízai* y los *Anonyma Cretica*. Cf. ξαναρχόστενε v. 570;
  - \* θύρες (v. 39) por θύραι, ‘puertas’, responde al cambio de desinencias producido en época bizantina; se registra en *Vida y milagros de Nicolás de Mira*, fechable entre los ss. vii y xi, y luego en poemas de Leonardo Dellaportas (s. xiv) y los *Anonyma Cretica* (s. xv);
  - \* ἔκλαψε (v. 41) es forma bizantina del aoristo del verbo κλαίω ‘llorar’ equivalente al clásico ἔκλαυσε en el que la -υ- sufre una labialización –hay que diferenciarlo de ἐκλάπτω ‘beber hasta el fondo, secar’–; aparece decenas de veces en la *HAM* y luego en la *Aquileide bizantina* y la *Crónica de la Morea*;
  - \* στῆθια (v. 41, 223, 242), ‘pechos’, forma plural por el clásico neutro στῆθη, se registra en la *Vida de Naum de Ocriid*, fechada entre los siglos ix y xv, pero también en los *Anonyma Cretica*. Cf. ἄνθια en v. 68 por ἄνθη;
  - \* καμιά (v. 42), ‘alguna’, que oscila con καμία, es el pronombre indefinido bizantino, registrado en *HAM, Digenís, Florio y Platzia Flora, Alejandro y Semíramis*, poemas de Esteban Sakhlikēs, Marinos Phaliéros, etc.;
  - \* φριχτά (v. 44), ‘horriblemente’; adjetivo neutro plural que actúa como adverbio; es bizantino el cambio de κ por χ; se registra en la *Aquileide bizantina* y la *Crónica de la Morea*;
  - \* χορτάρι (vv. 51, 321), ‘hierba’, derivado de χορτάριον a través del muy testimoniado χορτάριον, esta forma con caída de -v aparece en *Digenís Akritas*,

17 Sobre el desarrollo bizantino de las formas verbales en -ώνω cf. Cavallero (2021 § 72, 79, 86).

- en Juan Pikatóros, los *Anonyma Cretica* y los *Erotopaígnia*, estos últimos del s. xv;
- \* τῶρα (v. 57, 469), ‘ahora’, adverbio derivado de τῆ ὥρᾳ (ταύτῃ), aparece en la *Vida de santa María Magdalena*, de fecha incierta, en la *HAM* decenas de veces en sus diversas recensiones y claramente en Juan Crisóstomo, *Vida de santa María Marinos*, etc., de modo que es netamente bizantino;
  - \* κάθε (v. 58), con variante κάθεν, deriva del giro κατὰ εἷς que da καθείς, κάθε εἷς, κάθε, κάθα ‘cada uno’ o ‘cada’, como pronombre; se registra muchas veces en la *HAM*, por ejemplo 49: 37.5 καὶ ἤφερνέ μου τὸ λιζάτον κάθε χρόνον ‘me aportaba el tributo cada año’; pero también en Juan Crisóstomo (s. v), en la *Descripción de Santa Sabiduría, Vida de santa María Marinos* (s. vi), etc.;
  - \* θανή (v. 60), ‘muerte’, es ejemplo del metaplasmo bizantino<sup>18</sup>, porque el clásico θάνατος de segunda declinación pasa a esta forma de primera. Se registra nuevamente en la *HAM*, en los *Theotocaria* (Liturgia de la Virgen, s. vi), Jorge Synkéllos (s. viii), *Digenís*, etc.;
  - \* εἰς τῆ γῆ τῆ μητρικῆ σου (v. 67; cf. 97), ‘en tu tierra materna’; el uso de εἰς con valor de πού, en lugar de ἐν se extendió en el griego bizantino, aunque en griego clásico hay ejemplos de su uso con verbos de ‘reposo’<sup>19</sup>;
  - \* γαληνεύω (v. 69), ‘calmarse’, tiene sólo cinco registros en el *TLG*, pero el más antiguo es del s. v (Isidoro Pelousiôtēs) y le sigue en el s. xi el *Etymologicum Gudianum*; es voz rara pero bizantina;
  - \* σου (v. 71) en función del dativo σοι; el dativo se perdió en el habla coloquial ya en el s. x, salvo en frases hechas;
  - \* ἐκράξαν (v. 73), ‘pregonaron’, acentuado como paroxítono, tiene once registros en el *TLG*, desde el s. xi, frente a más de doscientos como proparoxítono; puede pertenecer al verbo ἐκράσσω ‘romper’ o a κράζω ‘pregonar’, como aquí; cf. ἐφωνάζαν en v. 75;
  - \* χαιρετώντας (v. 74, cf. v. 90), ‘felicitando’, gerundio de χαιρετάω / -έω, verbo que se registra desde la *HAM* pero también en la *Inventio crucis* de Alejandro (s. vi), en Teodoro Stouditēs (s. viii), *Digenís*, Miguel Andreópoulos (s. xi), Bartolomé de Edessa, etc.; es claramente bizantino y del gerundio hay siete registros desde el s. xv;
  - \* νὰ δείξουνε (v. 80), ‘para que indiquen’, forma de subjuntivo bizantina de δείκνυμι, δείκω, δείχνω (cf. 577), se registra casi cuarenta veces desde *HAM*, *Vida de Naúm*, *Ptokhprodomiká* (s. xii), *Morea*, *Assizai*, *Crónica de los Tocos*;
  - \* ἀλυσωμένο (v. 81), ‘encadenado’, participio del verbo ἀλυσώνω, del que el *TLG* sólo registra la forma ἀλυσόνει (*sic*) en un texto tardobizantino, el poema

18 Cf. Cavallero (2021 § 133).

19 Cf. Cavallero (2021 § 296).

*Βίος και πολιτεία δοκιμωτάτου και σοφωτάτου γέροντος* v. 174, y no remite a ningún diccionario (el dato sí figura en un repertorio de la Academia de Atenas, p. 485b); se vincula con el sustantivo ἄλυσσα (cf. v. 28); Μρμπινιότης 129a da entrada al participio, calificándolo de medieval literario, como sinónimo de αλυσσοδεμένος, del verbo αλυσσοδένω ‘atar con cadenas’ (no aparece en *Dēmētrákos*);

- \* γραμμένο (v. 83), participio perfectivo pasivo sin reduplicación, como puede ocurrir desde el griego bizantino<sup>20</sup>; el *TLG* lo registra, de nuevo, desde la *HAM*, en cuarenta y una ocurrencias, pero también en León VI (s. ix), Simeón Metafrasta (s. x), Miguel Andreόpoulos (s. xi), *Libistro y Rodamna* (s. xiii), etc. Cf. πεσμένα en v. 321; θλιμμένα en v. 323;
- \* γκαρδιακά (v. 86; cf. 596), ‘cordialmente, de corazón’; es ortografía bizantina y moderna de ἐγκαρδιακός; se registra desde el s. xiv (Esteban Sakhlikēs, Marinos Phaniéros, *Erotopáignia*);
- \* ἔδεναν (v. 88), imperfecto de δένω = δέω ‘atar’; esta variante nasal es propia de la época bizantina, que tiende a hacer consonánticos los verbos contractos<sup>21</sup>; se registra desde el s. iv en el *Physiologus*, *Testamento de Salomón*, *Strategikón* de ps.-Mauricio, Gregorio II, *Historia de los emperadores*, Nikón del Monte Negro, etc.;
- \* χήτη (v. 91), equivalente al clásico χείτη ‘cabellera, melena’, aparece escrito χίτην en *Digenís Akritas*; la grafía con η se registra en el *TLG* desde el s. xvii, al menos por ahora;
- \* λεοντάρι (v. 92), ‘león’, no aparece en Mankrídēs-Olalla y el *TLG* registra noventa y seis ocurrencias (hasta el s. xix) pero todas del nombre propio; el término existe desde Bizancio como λεοντάρι(ον), posiblemente en origen un diminutivo de λέων que luego, como tantos otros, perdió ese carácter;
- \* σέρνει (v. 94), ‘arrastra’, es registrado en el *TLG* como forma demótica del verbo σύρω con las variantes σύρνω, σούρνω; aparece en la *HAM*, en la *Vida de san Jorge* (s. ix), en el *Digenís* (s. x), en las *Actas del monasterio del Pantocrátor* (c. s. xi), en Jorge Koumnos (s. xv) y las *Anonyma Cretica* (s. xv);
- \* ρίχνει (vv. 99, 579), ‘arroja’, es registrado por el *TLG* como variante del clásico ρίπτω; aparece en el *Testamentum Salomonis*, la *HAM*, la *Vida de santa María Marinos* (s. vi), la *Vida de san Jorge* (s. ix), el *Digenís*, Nikón ó μετανοεῖτε (s. x), *Guerra de Troya* (s. xiii), *Aquileide bizantina*, *Imperio y Margarona*, *Beltandro y Crisantz, Morea* (s. xiv), etc.;
- \* ξανοίγει (v. 101), ‘distingue’, es variante del clásico ἐξανοίγω y puede aparecer también como ἀξανοίγω, con variadas acepciones (‘abrir, entender, mirar atentamente, distinguir’); la forma que usa Solomós se registra desde el s. xiv

20 Cf. Cavallero (2021 § 173).

21 Cf. Cavallero (2021 § 72).

- en Marínos Phaliéros, Jorge Khoúmnos y las *Anonyma Cretica*;
- \* μάτι (v. 102, 149, 217, 334) < ὀμμάτιον ‘ojo’ aparece en el s. xiv, en Marínos Phaliéros, Juan Pikatóros;
  - \* φτερά (v. 103), ‘alas’; φτερόν es variante bizantina del clásico πτερόν con una espiración habitual ante otra oclusiva sorda; se registra en el *TLG* en la *HAM*, en *Alejandro y Semíramis*, Marínos Phaliéros, los *Anonyma Cretica*;
  - \* νύχια (v. 103), ‘uñas’, no es el adjetivo clásico ‘nocturno’ sino una variante con aféresis de ὄνυχιον, derivado del clásico ὄνυξ, ὄνυχος; se registra desde la *HAM*, el *Digenís*, la *Aquileide bizantina*, Esteban Sakhlikēs, Jorge Khoúmnos;
  - \* ἤμπορεῖ (v. 108; cf. 326), ‘puede’, variante de ἐμπορεῖ; con ἤ- (incluso en tiempos primarios) se registra en *Testamentum Salomonis*, *HAM*, *Vida de san Jorge*, *Digenís*, *Historia de los emperadores*, *Libistro y Rodamna*, etc.;
  - \* ἐσύ (vv. 109, 134, 490), pronombre personal de segunda sg. por σύ; se registra desde la *Vida de santa María Magdalena*, de fecha incierta pero temprana, el *Testamentum Salomonis*, la *Vida de san Atenógenes*, la *HAM*, *Digenís*, etc.; con más precisión de fecha, en la *Vida de santa María Marínos* del s. vi;
  - \* δὲν (v. 109; cf. 245, 283, 298, 299, 469, 490, 491) ὁ δὲ, aféresis de οὐδὲν como adverbio de negación, aparece en *Digenés* 7: 378, 12<sup>22</sup> y, probablemente antes, en *Testamentum Salomonis* (¿s. iii?) y en la *HAM* decenas de veces; y de manera más cierta en cuanto a la fecha, en ps.-Juan Crisóstomo ὅτι δὲν θέλει ἀγανακτήσειν (*Homilías* 5. 45)<sup>23</sup>;
  - \* συλλογιέσαι (v. 109), ‘piensas’, de συλλογιέμαι, variante de συλλογίζομαι, parece tener su antecedente más lejano en los *Erotopaignia* 15: 26 συλλογειοῦμαι, s. xv;
  - \* θὰ (θὰ πρωτοπᾶς ‘irás primero’ v. 110, θὰ μείνουνε 150, θὰ νὰ ‘βρεῖ 152, θ’ ἀποκρυφθεῖτε 391, θὰ κάμετε, θ’ ἀφῆστε 625, θὰ λῦστε 627), partícula para formar el futuro pero también el potencial / irreal, deriva de θέλει ἵνα > θὲ νὰ > θενὰ > θὰ<sup>24</sup>; el *TLG* la registra desde el s. ix en *Vida de san Jorge*, Milagro 6: 80 θὰ λάβῃς, milagro 6: 204 θὰ κάμωμεν; en el s. xiii en *Guerra de Troya* 1816 θὰ εἶναι διωρθωμένοι y otros *loci*; en el v. 311, τὰ παιδιά σας θέλ’ ἰδεῖτε representa una forma intermedia, “tus hijos quieren ver” = “tus hijos van a ver”<sup>25</sup>; cf. v. 396 σὰν δροσιὰ θέλει βρεθεῖ “como rocío será encontrada”<sup>26</sup>; cf.

22 Plutarco *Contra Colotes* 1109 A 7 lo cita como sustantivo: ἐν ἧ διορίζεται μὴ μάλλον τὸ ‘δέν’ ἢ τὸ ‘μηδέν’ εἶναι, ‘δέν’ μὲν ὀνομάζων τὸ σῶμα ‘μηδέν’ δὲ τὸ κενόν.

23 105: 10 καὶ βλέποντας τοῦτο ὁ βασιλεὺς πῶς δὲν τοῦ ἀπληροῦτον ἐθαύμαζε.

24 Cf. Cavallero (2021 § 123).

25 Cf. por ejemplo μόνον μὴ λυπῆσαι, καὶ δὲν θέλεις χάσει τὸν μισθόν σου, *Vida de san Jorge* 58: 5-6 (s. vii).

26 Creemos que en v. 411 θέλω mantiene su valor propio: ποῦ ὄλην θέλει θανατώσει

- 544 θὲ νὰ ξαναβγεῖ ‘volverá a salir’;
- \* μιλεῖς (v. 111), ‘hablas’, de μιλέω y éste aféresis de ὀμιλέω, se registra desde el s. xv en Jorge Khoúmnos;
  - \* ὀποῦ (v. 112, cf. 113, 117, 162, 583, 592, etc.), ‘que’, como antecesor y variante de πού con el valor de relativo universal, aparece en la *HAM* (por ejemplo recensión *V* 22: 1 ἐκράτειεν τὸν τόπον τῆς Διαμασκοῦ, ὅπου ὀνομάζεται Αἴγυπτος), en decenas de pasajes; cf. που’ en v. 568; en Leoncio de Neápolis (s. vii), *VJL* 21: 100, donde se lee πωλῶ σε εἰς βαρβάρους ὅπου εἶπόν σοι, “te vendo a los extranjeros que te dije”, todavía paroxítono;
  - \* ἀφήνει (v. 113; cf. ἀφήστενε en 589), ‘deja’, como diferenciado de ἀφήμι, se registra desde la *HAM* (por ejemplo recensión *F* 65: 2.1), en otras obras de fecha incierta, como *Vida de Naum de Ocríd* y actas monacales; el *Digenís*, Juan Xénos (s. x), *Canonarium* de Nicón, *Ptokhoprodromiká*, etc.;
  - \* νερό (v. 114; cf. 300) ‘agua’, se registra desde la *HAM*, *Digenís*, *Historia imperatorum*, Nicolás Myrepsos, *Libistro y Rodamna*, etc.;
  - \* πόδια (v. 115) por πόδες ‘pies’, derivado del diminutivo πόδιον (πόδι = πούς), aparece en ps.-Juan Crisóstomo *Homilías* 5: 116; πόδιον en las *Actas del monasterio de san Juan Teriste* (s. xi); πόδι en *Guerra de Troya* 1249 (s. xiii);
  - \* νὰ χύνει (v. 115), ‘para verter’, en sus formas diferenciadas de χέω, aparece en Basilio de Seleucia (ἐχύνετο, s. v); *Vida y milagros de san Demetrio* (s. vii), etc.;
  - \* χαλάζι (v. 118), ‘granizo’, en sus formas diferenciadas de χαλαζιον aparece en el s. xiii en *Libistro y Rodamna*, *Guerra de Troya*, *Spaneas*; en el s. xiv en Hermoniakós, *Poulológos*, Dellaportas;
  - \* νὰ δέρνουν (v. 119), ‘para azotar’, en sus formas diferentes de las de δέρω aparece en *HAM*, *Digenís*, Nicón, *Oráculos de León*, *Libistro y Rodamna*, etc.;
  - \* δυστυχιά (v. 121), ‘infortunio’, acentuado al final en vez de δυστυχία, se registra desde el s. xiii: *Libistro*, *Floria* y *Platzia Flora*;
  - \* του (v. 121) como pronombre enclítico por αὐτοῦ –no el ático equivalente a τινός– aparece tempranamente (por ejemplo, ps.-Hipócrates *Hermeneia* 15: 4 ἔως οὗ νὰ ἔλθῃ ὁ καιρὸς του, *Pórfira* 19, *HAM* 80:2, *Morea* 5770); pero aquí reemplaza al dativo, fenómeno que ocurre desde la pérdida de este caso en el s. x, como en Εἰπέ σου ‘ὁ κάματος εἰς οὐδὲν’ «Dite “el esfuerzo es para nada”» (*Andronico y Atanasia* 323r 10);
  - \* βρεθεῖ (v. 122), ‘es encontrado’, derivado de εὕρισκω, aparece como βρέθομαι (βρεθούμενε) en *Erotopaignia*; y en infinitivo, como aquí θέλει βρεθεῖ, también en el s. xv: *Anonyma Cretica* 618 θέλετε βρεθεῖ;
  - \* περιορίζεται (v. 127) tiene aquí la acepción de ‘echar, expulsar, rechazar’, que se registra desde las *Novellae* de Justiniano (s. vi; cf. LSJ);

---

/ τὴ μισόχριστη σπορά “que quiere matar entera la simiente odia cristianos”.

- \* λαγκάδια (v. 130), ‘cañadas’, de λαγκάδι como evolución de λαγκάδιον, aparece como en este texto en *HAM*; pero las formas con caída de -ov se dan en textos posteriores al s. vi (las *Khrysobulla*) o de los ss. xii-xiii (actas monacales) o del xv (Juan Pikatóros);
- \* βουνά (v. 130), ‘montañas’. El masculino βουνός se registra al menos desde Heródoto; pero la forma neutra aparece en la *HAM*, en actas monacales posteriores al s. xii, en los *Erotopaígnia*;
- \* ἐπέρασες (v. 134), ‘pasaste’, como aoristo de περάω o περνάω, se registra con esa desinencia -ες desde el s. xiii (*Libistro y Rodamna* 3417) y luego en *Spaneas y Erotopaígnia*;
- \* ἀστροπελέκι (v. 139), ‘rayo de terror’, compuesto que aparece todavía con la -v final en Ana Komēnē (s. xii);
- \* ἄς (v. 143; cf. 457, 459, 460, 582), partícula modal bizantina de matiz exhortativo; ocurre ya en un papiro de s. vi-vii y, además, en *Jacob* I 42 (año 634), en *Andronico y Atanasia* (s. x), en un guión de teatro del s. xiii, etc.<sup>27</sup>;
- \* ἀνάφτει (v. 153), ‘se enciende’, forma de ἀνάπτω, no de ἀναπτύω como propone el *TLG*, aparece en *HAM* recensión R 97 ἀνάφτει τὸ λυχγάρυ y en *Anonyma Cretica* poema *Zenón* acto 2, escena 1, v. 75 ἀνάφτει τὴν καρδιά μου; es forma tardobizantina;
- \* ν’ ἀνεβεῖ (v. 160; cf. 461), ‘para subir’, de ἀνεβαίνω, forma moderna de ἀναβαίνω, se registra desde el s. xv, de modo que es tardobizantino: *Anonyma mathematica* 4: 3 εἰς πόσας ἡμέρας θέλει ἀνεβεῖ ὁ ὄφις εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ πύργου;
- \* κάστρο (v. 160), ‘bastión’, del latín *castrum*, aparece en época clásica como nombre propio; pero como sustantivo común en *Testamentum Salomonis*, en textos hagiográficos de ss. iii-iv (*Ciriaca, Sergio y Baco*), en autores del iv (Hefestión, Magno) y se registra decenas de veces en *HAM*;
- \* φευγάτοι (v. 161), ‘fugitivos’; el adjetivo/sustantivo φευγάτος se registra en la *Historia imperatorum* (s. xi), *Guerra de Troya* (s. xiii), *Crónica de los Tocos* (s. xv);
- \* δειλιοῦν (v. 162). ‘se acobardan’; se registra exactamente así en las *Acta imperialia* del monte Atos 10: 49 (ss. xi-xix); se trata de una desinencia bizantina del verbo δειλιάω que luego se hace δειλιάζω;
- \* λαβώματα (v. 163), ‘heridas’, se registra desde el s. xiii en *Guerra de Troya*; con singular λάβωμαν en el xiv en *Calímaco y Crisórroa*, Hermoniakós (aunque éste también usa λάβωμα), *Historia de Belisario, Assízai*; en el xv en Jorge Sphrantzēs;
- \* ράχη (v. 171) con el sentido de ‘espalda’ como sinécdoque por ‘espina dorsal’, aparece según Trapp en el s. xi, en Sinésios *de febribus*, en Kamatéros en el s. xii, etc.; en época postclásica era ‘seto, espina’ y Hesiquio lo glosa como

27 Cf. Cavallero (2021 § 251).

- ‘jirón’;
- \* πελέκι (v. 175), ‘hacha’, que es del s. I d.C. como πελέκιον, aparece con la morfología moderna desde el s. IX (León VI, πελέκιον), en el s. XIII (Nicolás Myrepsós), en el *Spanós* del XIV;
  - \* δοντιῶν (v. 176), de δοντιά ‘dientes’, se registra en tres pasajes de las *Assízai*, s. XIV;
  - \* ἐγίγη (v. 179), ‘hubo, nació’, aoristo moderno de γίνομαι (por ἐγένετο), se registra en *HAM* decenas de veces; escrito ἐγηγεν en la *Vida de María Marínos* (s. VI); luego en *Digenís* (s. X), *Guerra de Troya* (s. XIII) en decenas de loci;
  - \* σκληρόψυχος (v. 183), ‘duro de alma’, se registra en las *Basiliká* (ss. IX-XIII), en Eustáthios de Tesalonica y en Juan Tzétzēs (s. XII); en escolios tardíos;
  - \* σκοτάδι (v. 185), ‘oscuridad’, de σκοτάδιον (Nición, s. X), se registra con la forma moderna en *HAM* y en *Anonyma Cretica*, ambos textos de fecha incierta;
  - \* ἴσκιοι (v. 189), ‘sombrios’, se registra desde el s. XI: en el Catálogo alquimista, según Trapp; en *Historia imperatorum* según el *TLG*, que añade en el s. XIII la *Guerra de Troya*, en el XIV la *Aquileide bizantina*, en el XV a Juan Pikatóros y los *Erotopaignia*;
  - \* βυζί (v. 192), ‘mama, pecho’, derivado de βυζιον, aparece como βυζίν en ps. Galeno, Jorge el Monje y L. Dellaportas, pero ya con la forma bizantina en *HAM*; la *Historia imperatorum* del s. XI y otros textos posteriores tienen el plural βυζιά (trece ocurrencias registra el *TLG*) cuando el habitual es βυζία;
  - \* ρούχο (v. 195), ‘sayo; ropa’, aparece en *Vida de santa María Magdalena*, sin fecha, en la *HAM*, en ps. Juan Crisóstomo, pero en el s. VI en *Vida de María Marínos*, en s. VII en *Vida y milagros de Demetrio*, etc.;
  - \* κρεβάτια (v. 196), ‘camas’, aparece como κρεβάτη desde el s. VII, *Vida del papa san Martín* 6: 20, que Trapp interpreta como *Kajüte*, ‘camarote’; y aparece como κρεββάτι(v) en *HAM*, en el *Etymologicum parvum* (s. IX), actas monacales desde el s. X, *Digenís*, *Historia de los emperadores* (s. XI), *Libistro*, *Guerra de Troya* (s. XIII), *Calímaco y Crisórroa*, *Aquileide bizantina*, *Imperio y Margarona*, *Morea*, *Assízai* (s. XIV), Dellaportas (s. XV); Mpampiniotēs señala que la ortografía antigua era κρεββάτι;
  - \* Τούρκικην (v. 200), ‘turca’, con acentuación moderna de Τουρκικός, adjetivo gentilicio que se registra desde el s. VII (Theophýlaktos), luego en el s. IX (*Vida de san Jorge*; León VI), en el X (Constantino Porphyrogennētós, *Digenís*), etc. La acentuación proparoxítona también aparece en Constantino, *Ceremonial* 466: 4, en *Guerra de Troya* (s. XIII), en Miguel Panáretos y *Crónica de la Morea*, *Historia de Belisario* (s. XIV), etc.;
  - \* νεκρώσιμος (v. 208), ‘cadavérico, fúnebre’, surge en el s. IV (Efrén) y reaparece en el VIII (Teodoro Stoudítēs), en el IX (Actas de Stoudíos), en el XI-XII (actas monacales), etc.;
  - \* στέλνει (v. 211), ‘envía’, de στέλνω como derivado de στέλλω, aparece en la

- HAM*, en la *Historia y descripción de Santa Sabiduría*, también de fecha incierta, en el *Encomio de san Demetrio* (s. VII), en el *Digenís* (s. X), en actas monacales de ss. XII y siguientes;
- \* *χλωμό* (v. 212); el adjetivo *χλωμός* ‘pálido’ aparece en el s. XIV en la *Aquileide bziantina*; en el XV en el *Anonymi versus creticus de vetere et novo testamento* 2760;
  - \* *ἄδεια* (v. 213), del adjetivo *ἄδειος* ‘vacío’, no del sustantivo *ἄδεια* (‘ausencia de miedo; libertad, licencia’), se registra con ese sentido en Marínos Phaliéros, *Lamentación 2 εἰς ἄδειο τόπο*, s. XIV;
  - \* *κλαδιά* (v. 214), ‘ramas’, derivado de *κλαδίον* (s. I), se registra como *κλαδίν* en ss. IX (*Hippiatrica*) y XIII (*Libistro y Rodamna*, decenas de veces); la acentuación oxítone *κλαδιά* comienza a registrarse en el s. XV (*Anonyma Cretica*);
  - \* *ἀντικτυποῦν* (v. 216), desinencia moderna de *ἀντικτυπέω* ‘impactar, golpear contra’, verbo que se registra desde el s. IV (Gregorio Nacienceno, Dosíteo), luego en Procopio, León el Diácono (s. VI), la *Suda* (s. X), Miguel Psellós (s. XI), etc. Formas similares de 3ª p. pl. son *βροντᾶνε* (v. 241), *χουμᾶνε* (v. 243), *πλησιάζουν* (v. 369), *τηράζουν* (v. 371), *τετραποδίζουν* (v. 429), *χλιμιτριζούν* (v. 431), *πηδοῦν* (v. 481), *ἀναγελοῦν* (v. 612), etc.;
  - \* *πηχτά* (v. 218) ‘cuajadas’, aparece con esa forma en *Crónica de la Morea* 2168 (el giro *αἵματα πηχτά* de Solomós fue usado por Marínos Mprouniálēs en *La guerra cretense* II: 1.470, s. XVII);
  - \* *χορεύουν* (v. 219), ‘bailan’, desinencia moderna de *χορεύουσι*(v), aparece en el s. XIV en Dellaportas;
  - \* *βρυχίσματα* (vv. 220, 497), ‘rugidos, bramidos, quejidos’, aparece en el s. XIV con base *βρουχ-* en la *Iliade bizantina* 118 y con *βρυχ-* en la novela *Imperio y Margarona* 844; como *βρυχισμός* en *Historia de Belisario* (s. XIV);
  - \* *μανίζουν* (v. 221), ‘se enfurecen’, se registra en *Encomio de san Demetrio* (s. VII), en Teodoro Stouditēs (s. VIII-IX), en la *Historia imperatorum* (s. XI), en la *Historia de Belisario* (s. XIV), etc.;
  - \* *κοντά* (v. 222), ‘cerca, junto a’, aparece en *Testamento de Salomón*, *HAM*, *Historia y descripción de Santa Sabiduría*, las tres de fecha incierta, pero también en Jorge el Monje (s. IX), *Vida de san Jorge* (s. IX), *Digenís* (s. X), *Historia imperatorum* (s. XI), etc.;
  - \* *πηγαίνει* (v. 225; cf. 459), ‘va, marcha’, de *πηγαίνω* < *ὑπηγαίνω* < *ὑπάγω*, se registra en *HAM* y *Descripción de Santa Sabiduría*; y con fecha más cierta en *Encomio de san Demetrio* (s. VII), *Vida de san Jorge* (s. IX), *Digenís* (s. X), actas monacales (ss. XI-XV), Eustáthios de Tesalonica (s. XII), etc.;
  - \* *βαθιά* (v. 226), ‘profundamente’, se registra en el s. XV en Jorge Khoúmnos;
  - \* *σωθικά* (v. 226), ‘entrañas’, aparece en el s. IX en Jorge el Monje; luego en *Historia de los emperadores* (s. XI), *Guerra de Troya* (s. XIII), *Imperio y Margarona* (s. XIV), Dellaportas, Phaliéros (XIV-XV);

- \* τρομακτικά (v. 230), ‘terriblemente’, forma adverbial del adjetivo τρομακτικός registrado en el s. vii (*Encomio de san Demetrio*); en el s. xvi aparece como τρομαχτικά en Jorge Khortátzēs;
- \* σκόρπισμα (v. 231), ‘dispersión’, se registra desde el s. x en Nicéforo II Phokás y Nicéforo Ouranós, en textos de estrategia bélica;
- \* μοναξιά (v. 232), ‘soledad’, con variantes μοναξιά y μονάξια, se registra desde el *Digenís* (s. x), Miguel Andreópoulos (s. xi), Eustáthios o Eustacio de Tesalonica (s. xii), Neófito el Recluso (s. xiii), *Libistro y Rodamna* (s. xiv); acentuada -ιά se registra en un texto de datación incierta, el poema *Vida y conducta de un viejo muy reputado y sabio*; pero es muy probable que se pronunciara así desde mucho antes;
- \* άπάνου κάτω (v. 233), ‘arriba y abajo’, giro adverbial tardobizantino, registrado en *HAM* y *Spanós* (s. xiv);
- \* ιδρώνει (v. 237), ‘suda’, de ιδρώνω por ιδρώω, aparece en Barsanoúphios (s. vi), las *Hippiatriká* (s. ix), el *Spanós* (s. xiv);
- \* λές κι (v. 238, 268), giro que equivale a ‘como si’; se registra con la forma λές και en *HAM* φ 18: 9 y en Marínos Phaliéros, *Ensueño erótico* 61 (s. xiv);
- \* να πεταχθεῖ (v. 240), de πετώ ‘volar’ < πέτομαι / πέταμαι; se registra να πεταχθῆ en *Guerra de Troya* 5177, también con sujeto ἡ ψυχῆ;
- \* κτυπίες (v. 241), ‘golpes’; Hesiquio glosa κτυπία como ἐπιθαλάμιος κτύπος, el ruido que se hacía fuera de la cámara nupcial durante el encuentro de los recién casados; en Mankrídēs-Olalla no figura y tampoco en Mpampiniótēs, ni siquiera con la grafía χτυπ-; Dēmētrákos 4161b le da entrada pero se limita a citar a Hesiquio. Aquí asume el sentido de κτύπος y en este contexto equivale a ‘latidos’;
- \* γι’ (v. 245), elisión de γιά por el clásico διά; se registra en *Digenís* (s. x), *Florio y Plátzia Flora* (s. xiii), *Alejandro y Semíramis* (s. xiv), *Spanós*, Dellaportas (ss. xiv-xv);
- \* μάνητα (v. 249), ‘furia’, aparece en el s. xiv en Esteban Sakhlikēs y en el xv en Jorge Khoúmnos;
- \* στοχάζεσαι (v. 250), desinencia moderna de 2ª p. sg. de στοχάζομαι; se registra aisladamente en el s. vii (*Discurso sobre san Demetrio* 2: 40) y, luego, desde el s. xvii;
- \* μεριά (v. 251), ‘lado, parte, costado’, monoptongación de μερία, con variantes μερέα y μερά, se registra desde la *HAM*, en la *Historia de los emperadores*, el *Inventario de la metrópolis regia* (s. xi), *Ptokhoprodromiká* (s. xii), *Aquileide bizantina* (s. xiv). La *Historia de Belisario* acentúa μεριά, como Esteban Sakhlikēs (s. xiv), acentuación que debió de ser la usual;
- \* ζωντανός (v. 252), ‘vivo’, adjetivo registrado en *HAM* decenas de veces, en la *Vida de san Jorge* (s. ix), en el *Digenís* (s. x), la *Historia de los emperadores* (s. xi), etc.;

- \* ἀπελπισμένας (v. 253), ‘desesperadas’, de ἀπελπίζω; esta forma del participio perfectivo aparece en el s. XIII en Nicolás Myrepsós; pero la falta de reduplicación se registra en testimonios de textos del s. III d.C., como la *Vida de santa Paula*, del IV como *Vida de las santas Capitolina y Erotide*, en Juan Crisóstomo, Teodoreto, Basilio, etc. Véase en v. 437 la desinencia de nominativo pl. moderno ἀπελπισμένες;
- \* ἐμπρός (v. 263), ‘adelante’, se registra desde la *HAM*, en las *Catenaes* del NT (s. V), en Paladio y en Metrodora (s. VI), en Máximo Confesor (ss. VI-VII), Pablo el Médico (s. VII), etc., de modo que es un adverbio temprano;
- \* σκοτωμοί (v. 264), ‘matanzas’, se registra en *HAM*, *Crónica de la Morea* y Hermoniakós (s. XIV), en las *Assizai* (ss. XIV-XV);
- \* ξαπλωθεῖ (v. 266; cf. 493), ‘es derribado’, de ξαπλώνω ‘acostar, tumbar, estirar, derribar’, que aparece en el s. XV (Jorge Khoúmnos, *Anonyma Cretica*);
- \* ὀλιγόστευαν (v. 269), ‘disminuían’; el verbo se registra en *HAM*, en las actas de la Iglesia de Jerusalén (ss. XII-XVI) y en autores desde el s. XVI;
- \* τρομάρα (v. 277), ‘sobresalto’, se registra en *HAM* pero también en *Libistro* y *Rodamna* (s. XIII), en Esteban Sakhkíkēs (s. XIV), Leonardo Dellaportas, Marínos Phaliéros, Juan Pikatóros (s. XV); etc. El verbo τρομάζω, ‘sobresaltar, asustar’, que data del s. II d.C., aparece en vv. 431, 498;
- \* ἀντάρρα (v. 279), ‘neblina; bullicio’, con variante ἐντάρρα, se registra en *HAM*, Juan Tzétzēs (s. XII), *Guerra de Troya* (s. XIII), *Spanós*, Dellaportas (s. XIV), etc.;
- \* αὐτιά (v. 282), ‘oidos’ < ἀφτιά, aparece en *HAM*, *Aquileide bizantina*, Esteban Sakhlikēs, Marínos Phaliéros, Emanuel Limenítēs; el singular αὐτί no se registra antes del s. XVI;
- \* ποτάμι (v. 285), ‘río’, de ποτάμιον, aparece así en *Testamento de Salomón*, *HAM*, *Guerra de Troya* (s. XIII);
- \* ἀστέρι (v. 291), ‘astro’ (no como dativo), aparece en Olimpiodoro (s. VI), *De arte sacra* II 98. 6 τουτέστιν τὸ αὐτὸ ἀστέρι; *HAM* recensión R 2911 ἐκεῖνο τὸ ἀστέρι;
- \* ἀμπέλια (v. 300), ‘vides’; la forma moderna ἀμπέλι se registra desde el s. IX en actas monacales; luego, en Esteban Sakhlikēs, el *Spanós* (s. XIV) y los *Erotopaignia* (s. XV);
- \* γιάλο (v. 306), ‘costa’ < αἰγιαλός; se registra desde la *Historia de los emperadores* (s. XI), en *Libistro* y *Rodamna*, *Florio* y *Plátzia Flora* (s. XIII), *Iliade bizantina*, *Imperio* y *Margarona*, *Crónica de la Morea* (s. XIV), etc.;
- \* μοιάζουνε (v. 312), ‘semejan’, por ὀμοιάζουσι; se registra desde *Libistro* y *Rodamna* (s. XIII);
- \* χάνουνται (v. 316), ‘pierden’; el verbo χάνω se registra desde *Vida de santa María Magdalena*, *Testamento de Salomón*, *HAM*, tres obras de fecha incierta mas las dos primeras protobizantinas; pero también en *Encomio de san*

- Demetrio* (s. vii), *Hippiatriká*, Jorge el Monje, *Vida de san Jorge* (s. ix), etc.;
- \* περπατοῦν (v. 320), ‘caminan’, de περπατέω, se registra con esa misma forma en *HAM* recensión *F* 19: 5.4 y 49: 23.4, en *Ptochoprodromiká* 2: 90 (s. xii); *Libistro* 1988 (s. xiii); *Aquileide bizantina* 928, *Imperio y Margarona* 511, *Crónica de la Morea* 1721 y 3664, *Historia de Belisario* 976 y 978, Esteban Sakhlikēs 4: 223 (s. xiv), etc.;
- \* ἀντάμα (v. 320), como ἀνταμῶς y ἀνταμοῦ, es adverbio, ‘juntos, juntamente’; se registra en *HAM*; *Digenís*, Nicón (s. x), *Historia imperatorum* (s. xi), *Libistro*, *Guerra de Troya* (s. xiii), etc.;
- \* ἀπεθαίνανε (v. 322), ‘mueren’, de ἀπεθαίνω / ἀποθαίνω por ἀποθνήσκω; se registra en el s. xiv en las *Assízai* y en Marínos Phaliéros;
- \* χαμοῦ (v. 324), de χαμός ‘destrucción’, aparece en *Guerra de Troya* 6948 ἤκουσε τὴν ὀδύνην καὶ τὸν χαμὸν τὸν ἔπαθαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν y otros *loci* (s. xiii); en Hermoniakós (s. xiv);
- \* ματωμένη (v. 326), ‘ensangrentada’ < αἱματωμένη; el participio se registra con aféresis en *Digenís* (s. x), *Guerra de Troya* (s. xiii), Juan Pikatóros (s. xiv), Juan Plousiadēnós, Jorge Khoumnos (s. xv);
- \* παρθένες (v. 331), ‘doncellas’, por el clásico παρθένοι; se registra desde el s. xiii en *Guerra de Troya* 10982 y *Florio y Plátzia Flora* 794 y 842;
- \* καθεμιᾶς (v. 338), ‘de cada una’, aparece como καθεμίας en *Libistro* 1021b (s. xiii) y en las *Assízai*; y como καθεμιᾶς en *Florio* 1594;
- \* βαστῶ (vv. 342, 573), ‘sostener’, por βαστάζω; se registra desde el *Testamento de Salomón*, Ps.-Hipócrates, *HAM*, los tres de difícil datación, y luego en Jorge el Monje (s. ix), *Digenís* (s. x), *Etymologicum Gudianum* (s. xi) como sinónimo de ἐπίγω, Nikon del Monte Negro (s. xi), Pródromos (s. xii), *Libistro*, *Guerra de Troya* (s. xiii), *Calímaco y Crisórroa*, *Aquileide*, *Imperio y Margarona*, *Beltandro*, *Crónica de la Morea* (s. xiv), etc.; si bien aparece una forma aislada βαστᾶ en Ciránides III 50: 33 (s. i d.C.), puede ser un influjo tardío de los escribas;
- \* τραγούδια (v. 343), ‘canciones’, aparece en *HAM*, Apomasar (s. viii), *Digenís*, *Libistro* (s. xiii), etc.; cf. τραγουδῶντας, gerundio del verbo correspondiente, en v. 483;
- \* ὀλόρθη (v. 358), ‘erguida’; el adjetivo ὀλόρθος se registra desde el s. xiii en *Libistro*, *Guerra de Troya*, *Iliade bizantina*; en el s. xiv en *Crónica de la Morea*, decenas de veces; *Alejandro y Semíramis*; en el s. xv en Jorge Khoumnos;
- \* μπαίνει (v. 360), ‘entra’; derivado del clásico ἐμβαίνω, se registra desde el s. xiv en *Historia de Belisario*, *Alejandro y Semíramis*, Esteban Sakhlikēs, Marínos Phaliéros, Juan Pikatóros;
- \* γύρω + G (vv. 363, 557), ‘alrededor de, en torno’, aparece en Nicón del Monte Negro (s. xi), *Canonarium* 19: 22.10 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦσαν γύρω αὐτοῦ

- κατοικοῦντες; luego en la *Crónica de los Tocós* y en las Actas del Concilio de Florencia (s. xv);
- \* ποδοβολή (v. 370), ‘pisoteo’, tiene en el *TLG* solamente tres registros en *HAM*; *Dēmētrákós* 5910b lo califica como demótico;
  - \* σήμερα (v. 387), ‘hoy’, se registra en *HAM*; *Aquileide bizantina* y *Crónica de la Morea* (s. xiv); *Crónica de los Tocós* (s. xv);
  - \* ἤθελε ἐρωτήσῃ (v. 405), ‘preguntaría, querría preguntar’; esta forma de expresar la irrealidad-potencialidad aparece en *HAM* pero también en *Guerra de Troya* (s. xiii)<sup>28</sup>;
  - \* ἀνδραγαθία (v. 410), ‘bravura, hazaña’, si bien es clásica, se registra como oxítóna desde *Digenís*, *Aquileide bizantina*, *Iliade bizantina*, *Imperio y Margarona*, *Florio* y *Plátzia Flora*, Esteban Sakhlikēs; en M-O se registra ἀνδραγάθημα;
  - \* νὰ μουρμουρίζουν (v. 415), ‘para cuchichear’, con desinencia moderna; se registra el verbo desde el *Digenís* (s. x), las *Prokhoprodromiká* (s. xii), el *Poulólogos* (s. xiv), Jorge Khoúmnos (s. xv);
  - \* κακορίζικοι (v. 417), ‘desgraciados’, se registra en *HAM*; en Esteban Sakhlikēs, el *Poulólogos*, el *Spanós* (s. xiv) y otros textos poéticos anónimos tardobizantinos de difícil datación;
  - \* πιδέξια (v. 419), ‘diestramente’, adverbio derivado del adjetivo ἐπίδεξιος, se registra en *Libistro* (s. xiii), en Esteban Sakhlikēs (s. xiv), en Marinos Phaliéros y la *Historia de los Tocós* (s. xv);
  - \* μουγκρίζει (v. 425; cf. 551), ‘muge’; el verbo se registra desde el s. ix en el “Milagro del dragón” de las *Vidas de san Jorge*; luego en *Digenís*, *Libistro*, *Aquileide bizantina*, *Spanós* y Leonardo Dellaportas;
  - \* χλιμτριζούν (v. 431), ‘relinchan’, según el *TLG* es variante de χεμετριζώ y Mankridēs-Olalla y Mpampiniótēs lo incluyen como χλιμντριζώ (el último da también la variante χλιμντρῶ); pero *Dēmētrákós* 7861b señala χλιμ(v) τρίζω y lo califica como medieval y demótico; el *TLG* lo registra en dos pasajes de *HAM*;
  - \* τὰ κορμιά (v. 432, cf. 451), ‘los torsos’; derivado de κορμίον. La forma κορμίον se registra en el texto *Ἐρμηνεία περὶ ἐνεργῶν λίθων* de Ps.-Hipócrates, que por su lengua ha de ser bizantino; pero κορμί(v) aparece en *HAM*, en Ps.-Juan Crisóstomo, en la *Vida de María Marinos* y la *Pasión de Areta* (s. vi), en el *Encomio de san Demetrio* (s. vii), Jorge el Monje, “Milagro del dragón” de *Vida de san Jorge* (s. ix), León VI el Sabio, etc.;
  - \* δαγκώνει (v. 435), ‘muerde’; el *TLG* registra este verbo en un *locus* de la *Historia de Belisario* (s. xiv);
  - \* χλιμίτρισμα (v. 443), ‘relincho’, se registra en *Libistro* (s. xiii) y en *Aquileide bizantina* (s. xiv), en ésta con sus formas χλιμίτρισμα y χλιμντρισμα; cf. χλιμτριζούν en v. 431;

---

28 Cf. Cavallero (2021 § 266).

- \* σωριασμένα (v. 453), ‘amontonados, acumulados’, participio de σωριάζω, verbo que el *TLG* registra en un escolio aristofánico del s. XIII;
- \* νὰ σπρώξει (v. 453), ‘para empujar’, de σπρώχνω (cf. v. 513), que se registra en *HAM* y en *Vida de san Jorge* (s. IX);
- \* νὰ μαζώξει (v. 455), ‘para reunir’, de μαζώνω, que el *TLG* registra en *Testamento de Salomón*, *HAM*; en Hesiquio (s. V), *Encomio de san Demetrio* (s. VII), *Hippiatriká*, *Vida de san Jorge* (x. IX), *Digenís*, Nicón (s. X), etc.;
- \* φεγγαριοῦ (v. 456), ‘luna’; φεγγάρι se registra en *HAM*, ps.-Juan Crisóstomo, *Digenís*, etc.;
- \* λείψανο (v. 461), ‘resto, cadáver’, del clásico λείψανον, aparece sin -v en *HAM* y en la *Crónica bizantina abreviada*, ambas obras de fecha incierta;
- \* κατεβαίνει (v. 463), ‘se hunde, baja’; las formas del verbo κατεβαίνω (no con ε como aumento del clásico καταβαίνω) aparecen en el s. XIV (*Aquileide bizantina*), en *Anonyma de musica ecclesiastica* (ss. XIV-XVI), *Anonyma Cretica* (ss. XV-XVII);
- \* ἀγριεύει (v. 465), ‘se enoja, se enfurece’, aparece en Simeón el Nuevo Teólogo (s. XI), *Catequesis* 27: 50; y luego en Jorge Khortátzēs s. XVI;
- \* φουσκώνει (v. 466), ‘henchir, inflar’ (cf. φουσκωτός en v. 422), aparece en *Testamento de Salomón*; en *Hippiatriká* (s. IX), *Historia de los emperadores* (s. XI), *Ptokhoprodromiká* (s. XII), *Guerra de Troya*, *Imperio y Margarona*, *Florio* y *Plátzia Flora* (s. XIII), etc.;
- \* τραγουδώντας (v. 483), ‘cantando’, gerundio de τραγουδέω, verbo registrado en la *Historia de Belisario* (s. XIV);
- \* κατάρτια (v. 511), ‘mástiles’, aparece en *Iliade bizantina* (s. XIV);
- \* πανία (v. 512), ‘paños, velas’, monoptongación de πανία plural de πανίον a partir de πανί; aparece en *HAM* y las *Assízai* (s. XIV);
- \* διώχνεις (v. 515), ‘empujas, persigues’; διώχνω se registra en *HAM*, *Digenís*, Níkon (s. X), *Guerra de Troya*, *Spaneas*, *Florio*, *Crónica de la Morea* (s. XIII), *Historia de Belisario*, *Poulológos* (s. XIV), *Spanós*, Dellaportas (s. XV);
- \* θωρῶ (518), ‘veo, miro’, forma medieval de θεωρέω, se registra en Teodoro Stoudítēs (s. IX), *Digenís* (s. X), *Libistro*, *Florio*, *Crónica de la Morea* (s. XIII), *Spaneas*, *Calímaco* y *Crisórroa*, *Aquileide*, *Beltandro*, Esteban Sakhlikēs, *Assízai*, *Alejandro* y *Semíramis* (s. XIV), *Spanós*, Dellaportas (s. XV);
- \* πιάνει (v. 521), ‘toma, agarra’, de πιάνω por πιάζω; se registra en *Testamento de Salomón*, *HAM*, *Digenís*; *Ptokhoprodromiká*, Germán II, *Libistro*, *Guerra de Troya*, *Florio*, *Beltandro* (s. XIII), *Aquileide*, *Historia de Belisario*, *Poulológos*, Esteban Sakhlikēs, *Assízai*, *Alejandro* y *Semíramis* (s. XIV), Dellaportas (s. XV), actas de fecha incierta;
- \* κοκκινίζει (v. 521), ‘enrojece’; aparece en *HAM Digenís*; *Guerra de Troya*, metáfrasis de la *Alexiade* (s. XIII), Mateo Kantakouzēnós (s. XIV), Jorge Khouímnos (s. XV);

- \* φονιάς (v. 540), ‘asesino’ por φονεύς; aparece en el s. xv en Juan Pikatóros y los *Anonyma Cretica*;
- \* εἶχε ἀφήσει (v. 545), ‘había dejado’, pluscuamperfecto de ἀφήνω por ἀφίω, verbo registrado en *HAM, Vida de Naum de Ocriid, Digenís, Juan Xénos*, etc.; el pluscuamperfecto perifrástico con imperfecto de ἔχω + participio o infinitivo de confectivo o de perfectivo se da ya en griego bizantino, a veces con valor irreal, desde el s. vi (Leoncio de Neápolis, Juan Malálas, etc.)<sup>29</sup>;
- \* να σωπάσω (v. 555), ‘callar’, variante de σιωπάω que se registra en Marínos Phaliéros 593 μὰ θέλω νὰ σωπάσω (s. xiv-xv);
- \* προστάζει (v. 555), ‘ordena, manda’; las formas con -ζ del verbo clásico προστάσσω aparecen tempranamente en Bizancio: *Heirmológion* (s. vi), leyes de los ss. vi-xiii, “Milagro del dragón” en *Vida de san Jorge* (s. ix), Juan Xénos (s. xi), actas monacales de los ss. xi-xv, Melétios Confesor, *Florio* (s. xiii), Macario Khrysokephalós (s. xiv);
- \* κοιτάει (v. 557), de κοιτάω, hoy más frecuente κοιτάζω; el testimonio κοιτοῦντας (*Basiliká*) corresponde a un verbo κοιτέω, pero ocurrencias del s. xiii como κοιτώμενος (Akákios Sabaitēs) o del xv como ἐκοιτώμην (Jorge Sphrantzēs) podrían corresponder a κοιτάω;
- \* παλληκάρια (vv. 561, 582; cf. παλληκαράδες en 307), ‘muchachos’, pl. de παλληκάρι; se registra desde la *Crónica pascual*, el *Encomio de san Demetrio* (s. vii), la *Vida de san Jorge* (s. ix), León vi el Sabio, *Digenís* (s. x), Miguel Glykás (s. xii), *Guerra de Troya* (s. xiii), *Aquileide, Crónica de la Morea, Historia de Belisario* (s. xiv), etc.;
- \* κουρασμένοι (v. 571), ‘cansados’, de κουράζω, se registra como participio perfectivo sin reduplicación en *Hippiatriká* (s. ix), *Digenís*, actas monacales de los ss. v-xv, Esteban Sakhlikēs (s. xiv), Jorge Khoúmnos (s. xv);
- \* χαμογελάει (v. 575), ‘sonríe’, es verbo bizantino: “Milagro de Teopisto” en *Vida de san Jorge* (s. ix), *Digenís* (s. x), *Libistro, Guerra de Troya* (s. xiii), *Calímaco y Crisórroa, Aquileide, Imperio y Margarona, Beltandro* (s. xiv), *Alejandro y Semíramis* (s. xiv-xv);
- \* θωριά (v. 578), ‘aspecto’, contracción y monoptongación de θεωρία, aparece en Orión (s. v), el *Poulólogos* (s. xiv), Leonardo Dellaportas y Marínos Phaliéros (s. xiv-xv), Juan Pikatóros, Jorge Khoúmnos (s. xv);
- \* σφυρίζει (v. 624), ‘silba, golpea’; el verbo se registra desde el s. x en *Digenís* y en el xiv en el *Poulólogos*;
- \* μαλλιá (v. 624), ‘cabellos’; μαλίον era ‘lana’, pero con la forma μαλλίον, μαλλίν, μαλλί pasa a significar ‘cabello’ en *HAM, Digenís* (s. x), *Aquileide, Historia de Belisario*, Esteban Sakhlikēs (s. xiv), *Assízai* (ss. xiv-xv).

Si dejamos de lado obras que ofrecen muchos testimonios pero que son de difícil datación o que fueron componiéndose a lo largo de mucho tiempo, como

---

29 Cf. Cavallero (2021 § 117 y 119).

la *HAM*, el *Testamentum Salomonis* (¿s. III?), el *Digenís*, a veces con distintas recensiones, de todos modos, otros testimonios permiten ver que en el léxico empleado por Solomós hay una tradición de fuerte raigambre bizantina, pues los vocablos remontan a:

- + s. IV: δένω, κάστρο, νεκρόσιμος, άντικτυπέω, άπελπισμένοις;
- + s. V: γαληνεύω, έμπρός, θωριά;
- + s. VI: σάν, τώρα, κάθε, θανά, χαιρετάω, ρίχνω, έσύ, περιορίζομαι ('expulsar'), λαγκάδι, έγή, ρούχο, προμακτικά, ιδρώνω, άστέρι, κορμί, πραστάζω;
- + s. VII: ήταν, el gerundio, βγάνω, θύρες, δέν, όπου, άς, κραβάτι, Τουρκικός, στέλνω, μανίζω, πηγαίνω, χάνω, μαζώνω, παλληκάρι;
- + s. VIII: τραγούδι;
- + s. IX: μέρα, γραμμένο, σέρνω, ήμπροσά, θά, πελέκι, κλαδί, κοντά, σωτικά, ζεστανός, άμπέλι, βαστώ, μουγκρίζω, στρώχνω, φουσκώνω, θωρώ, κουράζομαι, χαμογελώ;
- + s. X: άπό πάνω, σηκώνω, καμιά, χορτάρι, χήτη, νύχι, αφήνω, νερό, του como dativo, σκόρπισμα, για, άντάμα, άνδραγαθιά, πουρπουρίζω, διώχνω, σφυρίζω, μαλλιά;
- + s. XI: έκράξαν, να δείξουνε, πόδι, δέρνω, βουνόν, φευγάτος, ράχη, ίσκιος, βυζί, μοναξιά, μεριά, γιαλό, γύρω + G, φεγγάρι, άγριεύω;
- + s. XII: άστροπελέκι, σκληρόψυχος, άντάρα, περπατώ, πιάνω;
- + s. XIII: κι, γιατί, κεφάλι, κλαίματα, έκλαψε, δυστυχιά, έπέρασες, λάβωμα, πηχτό, σκοτωμός, τρομάρα, ποτάμι, μοιάζω, χαμός, ματωμένος, παρθένες, καθεμιάς, όλόρθος, πιδέξια, χλιμίτρισμα, σωριάζω, κοκκινίζω, κοιτώ
- + s. XIV: ξέρω, ξανάλθες, φριχτά, γκραδιακά, ξανοίγω, μάτι, φτερόν, δόντι, χλωμός, βρύχισμα, άπάνου κάτω, λές κ(α)ι, μάνητα, αυτιά, άπεθαινώ, μπαίνω, σήμερα, κακορίζικος, δαγκώνω, κατεβαίνω, τραγουδώ, κατάρτι, πανί, σωπάω;
- + s. XV: σπαθιού, φοβέρα, πλακώνω, σκλαβιά, έρημιά, στήθια, συλλογιέμαι, βρεθεϊ, βαθιά, ξαπλώνω, φονιάς.

Este proceso, que un autor purista, aticista o clasicista incluso de época bizantina no habría incluido en su obra, se completa con la incorporación de términos 'modernos', los que se testimonian en obras literarias posteriores a la caída del Imperio romano de Oriente.

### Modernismos

De tal modo, no parecen tener origen bizantino o, al menos, no están literariamente registradas formas como:

- μετράει (v. 4), 'mide', que corresponde al clásico μετρεϊ, variante morfológica que los verbos 'contractos' adquieren durante el período bizantino; sin embargo, el *TLG* registra esta forma en el s. XVIII, en Teodoro Kolokotrónēs (*Diégesis* 13: 228.19);

- ἀκαρτέρει (v. 21, cf. 165, 188, 189) ‘aguardaba’, no figura en Mankrídēs-Olalla y el *TLG* sólo registra ἀνακαρτερέω y διακαρτερέω; Μρampiniótēs 99b da entrada a ακαρτέρει y lo glosa como καρτερώντας, “habitual en la frase και ακαρτέρει, και ακαρτέρει (φιλελεύθερη λαλιά)””, remite a Solomós sin indicar el *locus* (vv. 21-22) y explica “για να δηλωθεῖ η μακροχρόνια προσμονή”; Dēmētrákos 145b incluye ακαρτερεῶ como sinónimo de προσμένω, καρτερεῶ;
- φιλελεύθερη (v. 22; cf. φιλελεύθερα 343), ‘amiga de la libertad’; si bien corresponde a un adjetivo esquileo, tiene forma moderna en su desinencia y acentuación; no se registra así en el *TLG*. Dēmētrákos 7621a lo considera tardío, neohelénico y demótico. Para el acento cf. πολεμόκραχη en v. 72, σπιθόβολη en v. 100, ἀφεύγατη en v. 166, Τούρκικην en v. 200, μισόχριστη en v. 412, γλαυκότατου en v. 504;
- ἐκτύπαε (v. 23; cf. 583) ‘golpeaba’, corresponde al verbo κτυπάω / χτυπάω, que en clásico era κτυπέω (imperfecto ἐκτύπει); esta forma conjugada no se registra en el *TLG*; es variante de ἐκτύπα y de ἐκτυποῦσε;
- ἔλεες (v. 25), ‘decías’, por ἔλεγες; síncopa habitual en demótico;
- κλάψες (v. 28; cf. 279), ‘lloriqueos’, sustantivo vinculado con el verbo κλαίω; el *TLG* lo registra una vez en el s. xvi;
- κουρταλεῖ (v. 40), de κουρταλώ, que es una derivación del clásico κροταλίζω ‘batir palmas, aplaudir, llamar a golpes’, quizás a través de formas medievales como κουρταλίζω y κρουταλίζω, que el *TLG* todavía no registra; Dēmētrákos 4138a aporta κροταλίζω como medieval y neohelénico y κροταλάω como demótico; y en 4089b registra κουρταλάω como demótico;
- ἀνάσαση (v. 42), ‘respiro’; Μρampiniótēs lo incluye con las variantes ἀνασασμός, ἀνάσαμα; Dēmētrákos 449a incluye el término sin ejemplos pero dice que es voz demótica;
- la exclamación οἴμέ, ‘ay de mí’, que se registra desde el s. xvi (*Erófla* de Jorge Khortátzēs, *Historia de los emperadores turcos*, Vinkéntios Kornáros, Juan Tróilos, etc.);
- ὀλογλήγορο (v. 50), ‘muy rápido’ adjetivo compuesto; no aparece en Μρampiniótēs pero sí en Dēmētrákos 5099a, quien cita este pasaje y califica como demótico el término;
- γέρνει (v. 53) ‘se inclina’; de γείρω; en el tardobizantino se registran compuestos: ξαναδιαγέρνω, ξαδιαγέρνω ‘volverse, cambiar de opinión’, γοργοδιαγέρνω ‘volverse rápido’, todos en el s. xiv; y παραγέρνω ‘levantar parcialmente’, en el xv; pero Dēmētrákos 1592a ubica la forma simple como medieval y demótica;
- θυροδέρνει (v. 55) ‘golpea puertas’, compuesto de δέρω / δείρω / δαίρω que se registra como δέρνω desde *HAM, Digenís*; cf. v. 119;
- ἀντιπαλεύει (v. 57), ‘lucha contra’; parece una mezcla de παλεύω ‘atrapar con anzuelo’ y ἀντιπαλαίω ‘enfrentar en lucha’, cf. Μρampiniótēs 208b; no

- aparece en Dēmētrákos con entrada propia sino mencionado en αντιπαλαίω (cf. 649a);
- πολεμόκραχη (v. 72), ‘pregonera de guerra’, que no se registra pero es compuesto de πόλεμος y la raíz del verbo κράζω (no tiene entrada en Mpampiniotēs ni Dēmētrákos); parece un neologismo<sup>30</sup>;
  - ψεύτρα (v. 84), ‘falsa’, no como el sustantivo sino como femenino de ψεύτης en función de adjetivo (el *TLG* sólo registra ψεύτρια en un escolio tardío);
  - τινάζει (v. 91) ‘sacude’; el *TLG* registra δωτινάζω clásico, ‘recibir regalos’ y σιγοτινάζω en el s. xv con el valor actual del verbo simple ‘sacudir, agitar’; Dēmētrákos 7213b lo menciona como demótico de τινάσσω;
  - έλαφιάσθη (v. 93) ‘fue asustada como ciervo’, del verbo έλαφιάζω, no registrado en el *TLG* (mera entrada en Dēmētrákos 2420b; nada en Mpampiniotēs), pero que en griego moderno puede aparecer como λαφιάζω, άλαφιάζω<sup>31</sup>;
  - μουγκρίσματα (v. 96), ‘rugidos’, aparece solamente en Kriarás, mientras que el *TLG* registra una ocurrencia del s. xvi con la forma μουγκρισματιά; Dēmētrákos 4766a lo considera demótico;
  - σπιθόβολη (-λος) (v. 100), ‘centelleante’, no se registra en el *TLG*, aunque sí el verbo σπιθοβολώ desde el s. xviii (Mpampiniotēs 1635b señala σπιθοβολή y σπιθοβόλημα como derivados); Dēmētrákos 6630b incluye el adjetivo y cita *A la muerte de Lord Byron* 53: 2 de Solomós;
  - καταγυρμένος (v. 105), ‘volcado’, no registrado en Dēmētrákos, ni en Mpampiniotēs ni en M-O; algunas páginas de *Internet* dan la lección καταγερμένος<sup>32</sup>; puede ser un hápax;
  - σκασμένος (v. 107), ‘escapado, que huye’, registrado en el *TLG* desde el s. xviii;
  - πρωτοπαΐς (v. 110), ‘vas primero’; no registrado en Dēmētrákos ni en Mpampiniotēs ni en M-O (πρωτοπηγαίνω en Dēmētrákos 5321a y en M-O);
  - κουνιέσαι (111), ‘te meneas’; no tiene ocurrencias en el *TLG*;
  - βρισία / βρισιά (v. 112), ‘insulto, grosería’; demótico para Dēmētrákos 1505a;
  - εύκολόσβηστος (v. 116), ‘fácilmente extinguable’; tiene entrada en Dēmētrákos 3065b; neologismo;
  - άντισταθεΐ (v. 124) ‘es contrapuesto’, como forma de άντιστέκομαι (derivado de άνθίστημι), se registra en *Anonyma Cretica* atribuido a Kornáros (*Abraham*

30 Se lo ha usado para traducir al griego moderno el Ditirambo IV de Baquilides, v. 3. Cf. [https://www.greek-language.gr/digitalResources/ancient\\_greek/library/browse.html?text\\_id=6&page=4](https://www.greek-language.gr/digitalResources/ancient_greek/library/browse.html?text_id=6&page=4)

31 Cf. [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/search.html?lq=αλαφιάζω](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=αλαφιάζω). Se lo glosa como “act startle, frighten”. Nosotros conservamos la idea originaria de ‘ciervo’ (έλαφος), que es imagen del temor.

32 Por ejemplo: [https://archive.org/stream/bub\\_gb\\_3nUTAAAAYAAJ/bub\\_gb\\_3nUTAAAAYAAJ\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/bub_gb_3nUTAAAAYAAJ/bub_gb_3nUTAAAAYAAJ_djvu.txt)

- 701 τίς μορεῖ ν' ἀντισταθεῖ; luego en seis textos del s. xvii), pero el *TLG* no incluye formas de ἀντιστέκω / -κομαι;
- ἀνανογιέται (v. 125), 'se entera', se vincula con νογάω (derivado de νοέω, con epéntesis frecuente en griego moderno), que aparece en el *Erotócritos* de Kornáros, c. 1600;
  - πετιέται (v. 127; cf. 198), 'es desechado', de πετάομαι por πέτομαι;
  - χλαλοή (v. 144), 'bullicio, alboroto, estridencia', sin registros; Μρampiniótēs 1953a lo cita como χλαλοή y dice que equivale a οχλαλωή; Dēmētrákos 7856a lo equipara a ἀχλαλοή;
  - τουφέκι (v. 155), 'escopeta', registrado desde el s. xvi; Μρampiniótēs 1782b dice que deriva del turco *tüfek*; son variantes τουφέκιον y ντουφέκι; Dēmētrákos 7242b remite a τυφέκιον, en cuya entrada (7347b) indica que es de origen turco y de empleo neohelénico y demótico;
  - ἀφεύγατη (v. 166), 'insoslayable', que no se registra en el *TLG*; tampoco en Μρampiniótēs; pero sí en Dēmētrákos 1233b, donde cita otro uso que le dio Solomós<sup>33</sup>; parece ser un neologismo;
  - σκοτεινιά (v. 168), 'oscuridad', aunque desde *HAM*, *Digenís* y Dellaportas se usa el verbo σκοτεινιάζω y, desde el mismo Dellaportas, el sinónimo σκοτεινιάδα (cf. σκοτάδι en v. 185), no aparece este vocablo en el *TLG*; sí tiene entrada en Μρampiniótēs 1613a y en Dēmētrákos 6583a quien lo califica de demótico y, además de citar a Solomós, cita a Kostēs Palamás: es un neologismo de Solomós;
  - ἀντιβούιζε (v. 172), 'resonaba', de ἀντιβουίζω por ἀντιβοάω; tiene entrada en Μρampiniótēs y Dēmētrákos 625b lo califica de demótico; parece neologismo;
  - κούφια (v. 173), 'huecos', aparece en textos evidentemente tardíos, por su contexto, de *HAM* y de las *Actas de la iglesia de Jerusalén*;
  - σμίξιμο (v. 174), 'entrechoque', se registra en el *TLG* en textos desde el s. xvii;
  - κραυγές (v. 182), 'bullas', desinencia moderna de κραυγαί, no se registra con ella en el *TLG*;
  - ἀντίσκοπτε (v. 186), 'interrumpía', no parece pertenecer a ἀντισκοπέω, que se registra en el s. xiv (Pakhymērēs), ni a ἀντισκέπτομαι, verbos que son los dos propuestos por el *TLG* como comentario morfológico y léxico, verbos que no están incluidos en el *Μέγα λέξικον* de Dēmētrákos; en cambio éste cita el pasaje en la entrada del verbo ἀντισκόφτω (661b), sinónimo de ἀντισκόβω, como aparente hápax;
  - ἐπαράσταναν (v. 187), 'representaban', forma moderna del pretérito 3ª p. pl., la cual no se registra en el *TLG*; Dēmētrákos 5491a registra παρασπάνω y en 5552 incluye este verbo y παρασταίνω como variantes de παρίστημι;
  - μυρμηγκιάζει (v. 193), 'hormiguea', por μυρμηκιάω, no tiene registros en el

33 Solomós emplea este adjetivo también en su poema *ó Láμπρος, τó óνειρο τῆς Μαρίας* IX 13 Τότε προβαίνει ἀφεύγατος ó χάρος.

- TLG*; le da entrada Μρampiniótēs 1155b pero no Dēmētrákos, que incluye μρμηκίζω;
- στερνά (v. 196), de στερνός ‘postrimero’, síncopa y aféresis de ὑστερινός, se registra desde el s. xvi;
  - ἀνταμωμένοι (v. 197), ‘encontrados’, de ἀνταμάω, se registra desde el s. xvii;
  - σφαγμένοι (v. 199), ‘degollados’, participio del clásico σφάζω pero sin reduplicación de perfecto, se registra desde el s. xvi;
  - πέφτουνε (v. 201, cf. 255), ‘caen’, πέφτω derivado de πίπτω, aparece en el s. xvii;
  - ἀστάχια (v. 202), ‘espigas’, de ἀστάχι derivado de σταχύς, se registra desde el s. xvii;
  - ἐκειά (v. 203; cf. 225, 484; cf. κειῆς en 533), ‘aquellas (cosas)’; no tiene registros en el *TLG*; es síncopa y monoptongación de ἐκεῖνα; Μρampiniótēs 566b no lo menciona s.v. εκείνος; pero sí le da entrada Dēmētrákos 2331a, quien cita a Solomós y a Olga Balaorítēs, autora fallecida en 1897; parece neologismo;
  - θαμποφέγγει (v. 205), ‘brilla veladamente’; no se registra en el *TLG* como bizantino;
  - ἀναδεύοντο (v. 206), ‘se humedecían’, es de un verbo clásico pero aquí sin aumento;
  - χάμου (vv. 209, 255), ‘en el suelo’, por χαμαί; no tiene usos bizantinos;
  - μισοφέγγαρο (v. 212) ‘medialuna’, cuyo formante φεγγάρι (v. 456) se registra en *HAM*, ps.-Juan Crisóstomo, *Digenís*, etc.; el compuesto es moderno (cf. Μρampiniótēs; Dēmētrákos 4713a cita a Solomós y a Krystállēs; parece neologismo);
  - μουγκοφουσῶν, de μουγκοφυσάω (v. 214), ‘soplan mudos’; Dēmētrákos 4765b incluye el verbo citando a Solomós; parece neologismo / hápax;
  - σειοῦνται (v. 215), ‘se sacuden’, forma moderna de σεῖω no registrada en el *TLG*;
  - μαυράδια (v. 215), ‘negruras, marcas negras; pupilas’, que se registra en el *TLG* entre los ss. xi y xviii como μαυράδα; Dēmētrákos 4498b lo califica de demótico y cita a Solomós; cf. Μρampiniótēs 1057b;
  - βραχνά (v. 220), ‘roncos’, no tiene registros en el *TLG*; Dēmētrákos 1494a lo categoriza como demótico; cf. Μρampiniótēs 384b;
  - ἐγγίζουν (v. 223), ‘tocan’, por ἐγγίζουσι;
  - ἔγγισμα (v. 225), ‘toque’, se registra en Somavera (s. xviii);
  - πελάου (vv. 232, 474; cf. πέλαγο en 492) por πελάγου, ‘piélagο’, se registra desde los *Erotopaignia*;
  - κτυποῦν (v. 233), ‘golpean’; desinencia moderna por κτυποῦσι;
  - χουμᾶνε (v. 243), ‘abofetean’; no se registra en *TLG* ni en Mankrídēs-Olalla ni en Μρampiniótēs; Dēmētrákos 7891a da entrada a χουμῶ solamente con la cita de este *locus* de Solomós; parece neologismo;
  - ζωῆς (v. 254), ‘vidas’, por ζωαί, desde el s. xvi;
  - ὀλοσκόρπιστα (v. 258), ‘totalmente diseminados’, que juega con el clásico

- ὀλόσχιστα del v. siguiente, aparece en *Erotócritos*;
- ὄχι (v. 262, 376, 491), ‘no’, derivado del clásico οὐχί, no se registra en el *TLG*;
- λιονταρόψυχος (v. 273), ‘con ánimo de león’, con entrada en *Mpampiniótēs* 1014b pero no en *Dēmētrákos*;
- σκούζω (v. 276, cf. 425), ‘chillar’, es verbo registrado una vez en *HAM* y luego en autores del s. xviii; *Mpampiniótēs* 1614a; *Dēmētrákos* 6586b lo califica como demótico;
- ξεψυχισμός (v. 280), ‘expiraciones’, que el *TLG* registra en el s. xvi;
- βόλι (v. 281), ‘proyectil’ < βόλιον, aparece así en *HAM*, *Historia imperatorum* (s. xvi);
- κυλάει (v. 286), ‘corre’; no aparece en el *TLG*; *Dēmētrákos* 4183b califica a κυλῶ como verbo medieval y demótico aunque la primera cita es del *Erotócritos*;
- λαγκαδιά (v. 286), ‘valle’, singular, no plural de λαγκάδι; *Dēmētrákos* 4234b lo califica de demótico; *Mpampiniótēs* 983a lo incluye dentro de λαγκάδι como variante al igual que λαγκάδα;
- χόρτο (v. 287), ‘pasto’, no registrado antes de 1453;
- el giro ἄντις γιὰ (v. 288), ‘en vez de’, aparece en *Anonyma Cretica*;
- ἄερι (v. 289), ‘aire’, no como dativo de ἀήρ; *Dēmētrákos* 85a le da entrada como demótico; *Mpampiniótēs* remite a ἀγέρι, epéntesis frecuente en griego moderno;
- δροσάτο (v. 289), ‘fresco’, no como sustantivo (‘refresco’); *Dēmētrákos* 2117b lo señala como demótico;
- φλογέρα (v. 303) ‘caramillo’, no el adjetivo clásico φλογερός; *Dēmētrákos* 7660a lo considera demótico y cita a Solomós y luego a Zerbós; parece neologismo;
- βέλασμα (v. 304), ‘balido’; *Dēmētrákos* 1303b lo califica como demótico y neohelénico;
- ἄρνι (v. 304), ‘cordero’ (no en dativo clásico); habitualmente acentuado ἄρνί, es demótico (*Dēmētrákos* 977a);
- παλληκαράδες (v. 307), ‘muchachos’, corresponde a παλληκαράς con declinación bizantino-moderna; el *TLG* no lo registra; 5364a lo califica como demótico;
- σκελέθρου (v. 319), ‘esqueleto’ por σκέλετον, -του; *Dēmētrákos* 6551b lo señala como variante demótica y cita a Solomós y luego a M. Malakásēs; parece neologismo;
- χεροπιασμένες (v. 329), ‘tomadas de la mano’, sin registros en *TLG*; *Mpampiniótēs* da entrada a χειροπιαστός, como *Dēmētrákos*, pero éste añade (p. 7835) el verbo χεροπιάνω, para el que cita a Solomós, y el sustantivo χεροπίασμα, ambos demóticos; parece un neologismo;
- κρινοδάκτυλες (v. 331), ‘dedos-de-lirio’, parece neologismo hápax (*Mpampiniótēs* y *Dēmētrákos*);
- γλυκογυρίζουν (v. 333) ‘se hacen dulces’, aparece en el s. xvi;
- ἀναγαλλιάζει (v. 337), de -άζω por -άω, se registra en las *Anonyma Cretica*;

- κόρφος (v. 338), ‘golfo; regazo’, por κόλπος; sin ocurrencias en el *TLG* pero incluido por Μρampiniótēs y Dēmētrákos, en éste como demótico;
- γλυκοβύζαστο (v. 339), ‘de dulce mama’, neologismo, no aparece en Μρampiniótēs ni en Μankrídēs-Olalla; Dēmētrákos 1643 sí lo incluye citando a Solomós;
- ἀχνό ‘vaporoso’ (v. 362) < ἀφνός (s. xvii) < ἀτμός clásico; no aparece así en el *TLG* pero sí en Μρampiniótēs y Dēmētrákos, en éste como demótico;
- πυκνώνω (v. 363) < πυκνόω ‘condensar’; Μρampiniótēs le da entrada; Dēmētrákos 6346b lo incluye dentro de la entrada de πυκνώω como la forma neohelénica y demótica de éste;
- ἀγρικάει (v. 365; cf. 414), se registra en el s. xvi como variante de ἀγρικήω y de γρικόω;
- ἐπετάχτηχες (v. 372), de πετάγομαι, no se registra en *TLG*; Μρampiniótēs explica que deriva del aoristo πέταξα; pero Dēmētrákos no lo incluye;
- ἀντισηκώνεις (v. 381) ‘balanceas’, de ἀντισηκώνω por ἀντισηκόω; Μρampiniótēs lo menciona en la entrada el sustantivo ἀντισηκόμα sin glosarlo; Dēmētrákos 660b le da entrada como neohelénico y demótico;
- πατᾶς ‘pisas’ (v. 383), no tiene ocurrencias en el *TLG* (aparecen compuestos con -πατάω); Μρampiniótēs lo incluye como πατώ y Dēmētrákos 5596a le da entrada como πατώ, -έω, que es la forma clásica;
- μεγαλώνεις ‘te agrandas’ (v. 383), se registra desde el s. xvi;
- ἀφοκρασθεῖτε (v. 389), ‘escuchad bien’, corresponde al verbo ἀφουγκράζομαι, que no tiene registros en el *TLG* y corresponde al clásico ἐπακρόωμα<sup>34</sup>; aparece en M-O, en Μρampiniótēs y, además, Dēmētrákos 1252b lo califica de demótico (cita a N. Polítēs, autor fallecido en 1921);
- μισόχριστη (v. 412), ‘odiacristianos’, es forma femenina moderna del tardoantiguo μισόχριστος, -ον (s. ii d.C.), adjetivo al que Μρampiniótēs y Μankrídēs-Olalla ya no dan entrada, pero Dēmētrákos 4713b mantiene como de dos terminaciones de nominativo (puede ser un hápax);
- ρυάζετο (v. 416), de ρυάζομαι ‘rugir’, que figura en Μρampiniótēs y que Dēmētrákos 6435a califica como demótico;
- φουσκωτό (v. 422), ‘abultado, henchido’, aparece en el *TLG* en textos del s. xviii;
- (ὁ) λάρυγγας (v. 426) como metaplasmo de λάρυγξ, -γγος ‘laringe’; Dēmētrákos 4265b lo califica como demótico y cita a Solomós;
- πεταχτά (v. 438), ‘saltones, vivaces’; sin registro en el *TLG*, Dēmētrákos 5779a lo considera demótico;
- σβιέται (v. 441; cf. ἐσβιοῦντο 472), ‘se apaga’, pasiva de σβήνω por el clásico σβέννυμι;
- νεροσυρμή (v. 442), ‘torrente, arroyo, afluente’, parece neologismo (Dēmētrákos 4884a lo califica como demótico y cita a Solomós);

34 Agradezco la referencia a Γαλάτεια Βλαχάκη.

- *và βουίξει* (v. 445), del verbo *βουίζω* ‘hacer ruido, zumar’, que *Dēmētrákos* 1461a considera demótico; cf. *ἀντιβουίζω* v. 172;
- *βραχοσύντριφτοι* (v. 452) ‘tritutados en la roca’, parece neologismo (cf. *Dēmētrákos* 1494b); no tiene entrada en *Μρampiniótēs*;
- *τεντωτό* (v. 462), ‘tensado’, de *τεντώνω*, que *Dēmētrákos* 7154b califica de demótico (parece neologismo / *hápax*);
- *πιστομητό* (v. 462), ‘boca abajo’, es citado por *Dēmētrákos* 5835b y parece neologismo / *hápax*;
- *ξάφνου* (v. 463), ‘de repente’, adverbio registrado en el *TLG* desde el s. xvi;
- *φλοίσβισμα* (v. 468), ‘ladrido’, demótico registrado en *Μρampiniótēs* y *Dēmētrákos*;
- *μεγαλόφωνα* (v. 471), adverbio ‘con gran voz’, equivale al clásico *μεγαλοφώνως*; *Dēmētrákos* 4514b lo incluye como variante demótica en la entrada de esta última forma y cita el pasaje de *Solomós*;
- *ήχολογοῦσε* (v. 475), ‘hizo eco’, de *ήχολογῶ*, variante de *αχολογῶ* según *Μρampiniótēs* 737a; *Dēmētrákos* 3288 cita a *Solomós* y califica el verbo como neogriego y demótico;
- *ἀκλουθάει* (v. 477) es sincopa de *ἀκολουθάει*, del verbo que en clásico era *ἀκολουθέω*;
- *προφήτισσα* (v. 479) parece neologismo, porque el *TLG*, *Μρampiniótēs* y *Dēmētrákos* incluyen *προφήτις*, *-ιδος* pero no esta forma que, sin embargo, tiene un sufixo frecuente en griego bizantino: *βαλάνισσα*, *ιέρισσα*, *καισάρισσα*, *φαρμάκισσα*, *ἐκκλησιάρχισσα*, *ἐπιστημονάρχισσα*, *πατρώνισσα*, *γεώργισσα*, *κομήτισσα*, *νουβίτισσα*, *κανιδιάτισσα*, *στρατήγισσα*, *βεστιτόρισσα*, *μαγίστρισσα*, *μαγκίπισσα*, *μάγισσα*, *γειτόνισσα*, *συντρόφισσα*<sup>35</sup>, de modo que *Solomós* sigue una tradición medieval posiblemente por conveniencia métrica;
- *ἀγκάλες* (v. 482), ‘brazos’, desinencia moderna de *ἀγκάλαι*;
- *ἀνθοφόρες* (v. 483), ‘portadoras de flores’, con desinencia moderna del clásico *ἀνθοφόρος*, *-ον*;
- *ξακουσμένο* (v. 489), ‘famoso’, no se registra en el *TLG*; sí en *Μρampiniótēs* y *M-O*; *Dēmētrákos* 4957b aclara que es demótico;
- *νικέσαι* (v. 490), ‘eres vencido’, pasiva de *νικῶ* (en clásico *νικῆ* o *νικεῖ*);
- *περιζώνει* (v. 495), ‘rodea’, de *περιζώνω* por el clásico *περιζώννυμι*; *Dēmētrákos* 5688b lo menciona en la entrada de *περιζώννυμι*; *Μρampiniótēs* 1379ab sí incluye el lema;
- *λιμνίωνα* (v. 500), de *λιμνίνας*, metaplasmo de *λιμῆν*, *Dēmētrákos* 4343a lo califica de demótico;
- *λάμνημο* (v. 502), ‘brillo’, registrado por *Dēmētrákos* 4259b como demótico y con cita de este pasaje, de modo que puede ser neologismo / *hápax*;

35 Cf. Cavallero (2021 § 147).

- ξάρτια (v. 509), ‘aparejos’, no se registra en *TLG* ni M-O, sí en Mpampiniótēs y es considerado demótico en Dēmētrákos 4964a;
- στριμωχτά (v. 510), ‘hacinados’, adjetivo que Mpampiniótēs registra como variante de στριμωχτός y Dēmētrákos 6734b solamente con esta última grafía, calificado como demótico;
- όλοφούσκωτα (v. 512), ‘totalmente henchidos’, parece neologismo/hápax, registrado por Dēmētrákos 5108a con cita de Solomós;
- τηράξεις (517), ‘observas’, es citado por el *TLG* en autores del s. xviii;
- τινάζεις (519), ‘sacudes’, se registra en autores del s. xvii;
- αίματόχροη (v. 524), ‘sanguinolento’, parece un hápax no registrado en *TLG*, M-O, Mpampiniótēs ni Dēmētrákos<sup>36</sup>;
- μνέσκει (v. 526), aparece en Dēmētrákos 4715b como demótico por μένω, con cita de Solomós, por lo que parece neologismo / hápax;
- έκρυφόμεγαν (v. 529), ‘se encontraban ocultamente’, de κρυφοσίμγω, registrado por Dēmētrákos 4152a y por Mpampiniótēs 965a, quizás neologismo;
- όλάνοικτο (v. 541), ‘totalmente abierto’, tiene entrada en Dēmētrákos 5083a, en un *locus* de Kostēs Palamás, autor del s. xx; parece neologismo; cf. Mpampiniótēs 1245a;
- θὲ νὰ ξαναβγῆι (v. 544), ‘volverá a salir’, futuro de ξαναβγαίνω, sin registros; tampoco en Mpampiniótēs ni Dēmētrákos;
- συχνοσπαράζει (v. 553), ‘retorcer’, no aparece en Mpampiniótēs pero sí en Dēmētrákos 7025b, quien lo califica de demótico y cita a Solomós, por lo que puede tratarse de un neologismo / hápax;
- άνησυχία (v. 558), ‘inquietud’, es registrado en el *TLG* desde el s. xviii pero como paroxítono, como en Dēmētrákos 545b y Mpampiniótēs 185b; es una monoptongación coloquial frecuente;
- προσηλώνεται (v. 559), ‘fija’, el verbo clásico era προσηλόω y esta forma moderna en -ώνω se registra en M-O y en Mpampiniótēs pero no en Dēmētrákos;
- κατόπι (v. 559), ‘atrás, detrás, hacia atrás’, es forma moderna de κατόπιν, cuya -ν desaparece en pasajes de *HAM* pero sobre todo a partir del s. xvi;
- άρχινᾷ (v. 560), ‘comienza’, es sinónimo moderno de άρχίζω (cf. Mpampiniótēs) registrado como demótico en Dēmētrákos 1019a;

36 Hay un poema atribuido a Manuel Philēs, cuyo aparato crítico menciona αίματόχροος como variante del texto XXVI 40 αίματόκοιο. Cf. [https://books.google.com.ar/books?id=7zg-AAAACA AJ&pg=PA386&lpg=PA386&dq=%CE%B1%E1%BC%B1%CE%BC%CE%B1%CF%84%E1%BD%B9%CF%87%CF%81%CE%BF%CE%BF%CF%82&source=bl&ots=jzjw4Mh1cO&sig=ACfU3U1SpOjYjZXuMOiFCvk8gOJWyeItTw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjzhoK7p7\\_5AhWAuZUCHRPdBgEQ6AF6B AgGEAE#v=onepage&q=%CE%B1%E1%BC%B1%CE%BC%CE%B1%CF%84%E1%BD%B9%CF%87%CF%81%CE%BF%CE%BF%CF%82&f=false](https://books.google.com.ar/books?id=7zg-AAAACA AJ&pg=PA386&lpg=PA386&dq=%CE%B1%E1%BC%B1%CE%BC%CE%B1%CF%84%E1%BD%B9%CF%87%CF%81%CE%BF%CE%BF%CF%82&source=bl&ots=jzjw4Mh1cO&sig=ACfU3U1SpOjYjZXuMOiFCvk8gOJWyeItTw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjzhoK7p7_5AhWAuZUCHRPdBgEQ6AF6B AgGEAE#v=onepage&q=%CE%B1%E1%BC%B1%CE%BC%CE%B1%CF%84%E1%BD%B9%CF%87%CF%81%CE%BF%CE%BF%CF%82&f=false).

- γόνα (v. 563), ‘rodilla’, forma moderna de γόνυ, γόνατος y con variantes como γούνα, se registra en el *TLG* desde el s. xvi: Μρampiniotiēs remite a γόνατο y Dēmētrákos 1674a da entrada a γόνα, γονάτου como demótico;
- ἀπομακραινῶ (v. 565), ‘alejarse’, variante de ἀπομακρύνω, es registrado por el *TLG* desde el s. xvi, demótico en Dēmētrákos 824b;
- μαδεῖ (v. 568), ‘pela’, es forma moderna del clásico μαδάω, registrada por el *TLG* en el s. xvi pero que no tiene entrada en Μρampiniotiēs ni en Dēmētrákos salvo como μαδάω. La variación en formas de conjugación entre -άω y -έω se da ya en el griego bizantino<sup>37</sup>;
- ξαναρχόστανε (v. 570), ‘retornabais’, de ξανάρχομαι, equivalente a ξανάρχοταν(ε); el verbo no tiene registros en el *TLG*; Dēmētrákos 4960a lo indica como demótico.

Como ya hemos indicado en varias ocasiones y con diversos ejemplos, entre estos ‘modernismos’ hay formas que son las modernas de verbos o sustantivos clásicos y/o bizantinos; tal es el caso de ἐσκορπίστε (v. 533), imperfecto de σκορπίζω ‘diseminar’; ἐφιλῆστε (v. 535), imperfecto de φιλέω; τὸ δάκτυλο (v. 556) por τὸν δάκτυλον; μὴν εἶπουν (v. 585) como subjuntivo confectivo de λέγω, ‘decir’; ἀναγελοῦν (v. 612) por ἀναγελοῦσι ‘se burlan’. Algunas simplemente alteran la acentuación, como el adjetivo φεγγοβολή (v. 374) que aparece oxítono en vez del clásico φεγγοβόλος.

Serían todas estas voces propiamente modernas. Ellas conviven con otras clásicas todavía vigentes, como πλήθος (32), αἶμα (32), χρεῖα (40), συμφορά (45), ἐχαίροντο (46), κεφαλή (54), καταχθόνιος (70), ἀναδεύω (206), σπινθηρίζω (375), λάμπις (377), φλογώδης (377), ὀφθαλμός (378), φῶς (379), etc., clásicas que se adecuan incluso al uso antiguo de la sinafia en el v. 201 o cuya morfología se adecuaba más al ritmo del verso.

Y hay algunas que, si bien existen como clásicas, cambian el significado: γυρεύω (v. 35), por ejemplo, pasa de ser ‘dar vueltas, girar’ (v. 217) a ‘buscar’ (Kriarás, acepción 3); πάντα (v. 106) de ‘todas las cosas’ pasa a ‘siempre’; σιμώνω (cf. v. 361) de ‘alzar la nariz, mirar con desdén’ a ‘acercarse’; φορά (v. 440, φορές v. 558), de ‘acción de llevar, pago, producción’ etc. a ‘vez’ (s. xii).

Pero en esta larga tradición lingüística<sup>38</sup> también emergen creaciones

37 Cavallero (2021 § 73),

38 Un buen ejemplo de esta “larga tradición” es el uso del prefijo aumentativo-superlativo τρις- que aparece en 14: 2 ἢ τρισάθλια κεφαλή (v. 54). El adjetivo τρισάθλιος está registrado por el *TLG* trescientas ochenta y nueve veces desde el s. vi a.C. (*Apotegmas de los siete sabios*), aparece una vez en Sofocles pero veinticinco en Menandro, con tono paródico-cómico y luego en textos muy diversos (biográficos, hagiográficos, teológicos, históricos, de oratoria, actas conciliares, épica, sinaxarios, menologios, léxicos, novelas, epigramas, epístolas), cuarenta y una veces en diversas obras de Teodoreto de Cirro (s. v), doce en Cirilo de Alejandría, nueve de Phótios, doce veces en Damasceno Stouditēs (s.

poéticas en voces que, al menos con los registros actuales, parecen neologismos (πολεμόκρατος 72, εύκολόσβηστος 116, άφεύγατος 166, σκοτεινιά 168, άντιβουίζω 172, (έ)κειός 203, 225, 484, 533, μισοφέγγαρο 212, χουμῶ 243, φλογέρα 303, σκέλεθρο 319, χεροπιάνω 329, γλυκοβύζαστος 339, νεροσυρμός 442, βραχουσύτριφος 452, προφήτισσα 479, κρυφοσμίγω 529, όλάνοικτος 541) e incluso háραx (μουγκοφυσάω 214, κρινοδάκτυλος 331, τεντωτός 462, πιστομητός 462, λάμμημο 502, όλοφούσκωτος 512, μνέσκω 526, συχνοσπαράζω 553).

## Conclusión

Creemos, pues, que Solomós, inspirado por un ardor patriótico, compuso un poema con el que quiso exhortar al pueblo griego usando su propia lengua *dēmotiké* pero, con tono lírico de fuertes imágenes, algunas similares a las de nuestro *Himno nacional argentino*<sup>39</sup>, mostró al oyente que la nación helénica llevaba siglos de construcción paciente. Esto lo hizo, por un lado, aludiendo a la historia antigua (las Termópilas, Píndaro, “los huesos sagrados” del estribillo *b*, el Himno como canto lírico a un dios) e insertando la gesta en antecedentes de otras partes del mundo (los Estados Unidos, España; quizás Francia misma, asociando la Έλευθερία a su grito de *Liberté, égalité, fraternité*) y en antecedentes de la Grecia misma (Régas Pheraíos); aludiendo al presente con las reacciones europeas a favor o en contra de esa gesta y a hechos concretos de la insurrección, como Trípolitsás, Corinto, Mesolóngi, las batallas navales, el martirio del Patriarca y de sus colegas, martirio porque Solomós vincula estrechamente la patria y la religión y destaca que llevan siglos de enfrentamiento con el Islam (cf. vv. 619-620)<sup>40</sup>.

---

xvi) y autores de los ss. xvii, xviii y xix, como Nicodemo Hagiorita y Neófito Doukás: es ejemplo de un término de larguísima tradición literaria, sostenida a lo largo de las épocas, que a partir de la idea de “tres veces...”, que en comedia equivaldría a ‘requete...’, se hace un superlativo usado así a lo largo de toda la formación del griego hasta hoy. Cf. τρισκό-τεινους ‘muy tenebrosos’ en Νίκος Καββαδίας, *Αγαπώ* 4.

39 La animalización metafórica trágico-clásica que emerge en 24: 1-2 τῆς Ἀγγλίας / τὸ θηρίο recuerda al *Himno nacional argentino*: “¿No los veis devorando cual fieras / todo pueblo que logran rendir?”. Las hipérbolos de los miembros cortados y la sangre que fluye, en las estrofas 64 y 72, recuerdan los versos de Vicente López y Planes:

¿No los veis sobre Méjico y Quito  
arrojarse con saña tenaz?  
¿Y cual lloran bañados en sangre  
Potosí, Cochabamba y La Paz?  
¿No los veis sobre el triste Caracas  
luto y llanto y muerte esparcir? [...]  
Vuestros campos ya pisa contando  
tantas glorias hollar vencedor.

40 Véanse las estrofas 88-104 y los versos 406, 458, 591 y 594.

Más de dos mil años son evocados con hechos pero también con la lengua misma: convergen en el poema vocablos clásicos, bizantinos y modernos y la mente del auditorio es desafiada con neologismos, muchos de ellos compuestos, que la obligan a profundizar el sentido del mensaje.

Con este desarrollo, el poeta quiere contribuir a la construcción de una identidad nacional integrada al desarrollo cultural de “lo helénico”, en comunión con otras culturas armónicas.

Mediante el contenido seleccionado pero también con la lengua utilizada, Solomós muestra que la ‘libertad’ de Grecia, a la que canta<sup>41</sup>, es el merecido premio de una nación actual, viva, construida a lo largo de siglos; y que su gesta, rechazada por algunas potencias despóticas, concuerda con las aspiraciones de muchos otros pueblos, precedentes y contemporáneos.

### **Apéndice. Traducción española anotada**

Por lo que sabemos, existe solamente una traducción española parcial, debida a don Miguel Castillo Didier (1998-9: 254-7), quien vertió las estrofas 1-5, 35, 44-47, 64, 72-87. Aquí, sin pretender ritmo, buscamos representar el contenido completo del *Himno* en su versión larga<sup>42</sup>.

La estructura interna del poema está marcada por los estribillos (el “*a*” en las estrofas 1 y 122, por un lado; el “*b*” en las cuartetos 2, 16, 74 y 87, por otro). Podemos hacer este esquema de dicha estructura:

#### I. Invocación a la Libertad

- 1-2: estribillos *a* y *b* que remiten respectivamente  
a la lucha y a los ancestros
- 3-8: etapa latente de la Libertad
- 9-14: búsqueda de ayuda
- 15: despertar del pueblo

#### II. La lucha

- 16: estribillo *b*
  - la acción anterior y los inicios: 17-34
  - 17-19 Rígas Pheraíos
  - sus apoyos: 20-21 las Islas Jónicas
- 22 EE.UU.

---

41 Esa ‘libertad’ es más una ‘independencia’ política que una libertad cívica, social y comercial aunque sí tenía un interés económico, porque implicaba un cambio en la posesión de tierras y en el goce de su producto.

42 Utilizo el texto que, acompañado de una traducción inglesa rimada pero bastante libre, está publicado en <https://lyricstranslate.com/en/greek-national-anthem-%C3%BDmnos-tin-elfther%C3%ADan-long-version-hymn-liberty.html>

- 23 España
- sus enemigos: 24-25 Inglaterra
    - 26-27 Austria
  - perseverancia de la Libertad: 28-30
    - enfrentamiento y sus consecuencias: 31-34
  - Batalla de Tripolitsás: 35-47 ataque nocturno al bastión
    - 48-73 consecuencias, mortandad
- 74: estribillo *b*
- Batalla de Corinto: 75-86
    - (con la invocación a los Trescientos en 78)
- 87: estribillo *b*
- Asedio de Mesolóngi: 88-121
  - 88-104: la Religión apoya la Libertad;
    - vínculo con Cristo
    - 105-106: apóstrofe al enemigo
    - 107-117: batalla y muertes
    - 118-121: comparación del cruce del
      - Aqueloo con el del Mar Rojo
- 122: estribillo *a*
- Batallas navales: 123-132a
  - Asesinato del Patriarca: 132b-138
  - Exhortación final de la “diosa”: 139-158:
    - personificación: 139-140
    - prosopopeya: 141-143 no confiar en las potencias
      - 144-150 no caer en disensos internos
      - 151-158 no dejar que se burlen de la Cruz

Es un texto rico en imágenes (cf. vv. 205-6, 278, 319, 377-380), sinestias (vv. 208, 214-5, 241, 333-334), comparaciones (vv. 55, 77, 113, 105, 231, 238, 268, 285, 306, 344, 374, 383, 396, 397, 416, 434, 510, 540, 569, 596, 622), personificaciones (estrofas 9-10, 139-140; vv. 327-8, 381-4), prosopopeyas (vv. 387-8; estrofas 141-158), juegos etimológicos (vv. 72-3 *πολεμόκραχτη / ἐκράξαν*), *gradatio* (vv. 132-3) para citar solamente algunos recursos y remitir a algunos ejemplos.

En esta traducción conservamos a la izquierda la numeración tradicional de las estrofas; añadimos a la derecha la numeración continua de los versos.

- |                  |                                                                                                                                     |    |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. <sup>43</sup> | Te conozco por el corte<br>de la espada terrible;<br>te conozco por la vista<br>que con prisa mide la tierra.                       |    |
| 2.               | De los huesos surgida<br>de los griegos, sagrados,<br>y viril como al principio,<br>salve, ¡oh!, salve, Libertad.                   | 5  |
| 3.               | Allí dentro habitabas,<br>amargada, avergonzada,<br>y una boca aguardabas<br>que te dijera “Ven de nuevo”.                          | 10 |
| 4.               | Tardaba en venir aquel día<br>y estaba todo silencioso<br>porque lo ensombrecía el miedo<br>y lo recubría la esclavitud.            | 15 |
| 5.               | ¡Desdichada!, por consuelo<br>sólo te quedaba decir<br>grandezas pasadas<br>y, narrándolas, llorar.                                 | 20 |
| 6.               | Y aguardaba y aguardaba<br>el habla amiga de la libertad<br>y golpeaba una y otra mano<br>por la desesperanza.                      |    |
| 7.               | Y decías: “¿Cuándo, ¡ay!, cuándo sacaré<br>la cabeza de las desolaciones?”<br>Y respondían por encima<br>lloriqueos, cadena, voces. | 25 |
| 8.               | Entonces levantabas la mirada<br>turbia entre las lágrimas<br>y hasta tu ropa goteaba sangre,<br>multitud de sangre griega.         | 30 |

---

43 Cf. 122.

9. Con las ropas ensangrentadas  
sé que salías oculta  
para andar buscando en el extranjero 35  
otras manos potentes.
10. Sola tomabas la calle  
y retornabas sola;  
no son fáciles las puertas  
si la necesidad las golpea. 40
11. Otro lloró en tus pechos  
pero ningún respiro (hubo);  
otro dispuso tu ayuda  
pero rio de ti horriblemente.
12. Otros –ay de mí– en tu desgracia, 45  
en la que se alegraban mucho,  
“arrástrate a encontrar a tus hijos,  
arrástrate” decían los duros.
13. El pie se vuelve atrás  
y muy rápidamente pisotea 50  
o bien la roca o bien la hierba  
que evoca tu gloria.
14. Muy humilde se inclina  
tu tres veces desdichada cabeza  
como la de un mendigo que golpea 55  
puertas y es su carga o la vida.
15. Sí, pero ahora lucha  
cada hijo tuyo con ímpetu  
que se torna incesantemente  
o a la victoria o a la muerte. 60
16. De los huesos surgida  
de los griegos, sagrados,  
y viril como al principio,  
salve, ¡oh!, salve, Libertad.

17.	Apenas vio tu ímpetu el cielo que, por los enemigos, en tu tierra materna nutrió flores y frutos,	65
18.	se calmó. Y fue derramado un grito infernal y de Règas la voz te respondió, pregonera de guerra <sup>44</sup> .	70
19.	Todos los lugares te pregonaron felicítandote calurosamente y las bocas te vocearon cuanto lo sintió el corazón.	75
20.	Vocearon como los astros también las islas del Jónico y levantaron las manos para indicar gozo,	80
21.	con todo que está encadenada, cada una técnicamente, y tiene escrito en la frente “Falsa libertad” <sup>45</sup> .	
22.	Cordialmente se regocijó también la tierra de Washington y los hierros recordaron dónde la ataban también a ella.	85

---

44 Se refiere a Antónios Règas Pheraíos o Belestinlès (1757-1798), que publicó un diario (*Ephēmeris*, desde 1793) y panfletos revolucionarios (*Declaración de derechos del hombre y del ciudadano*, *Nueva constitución política*) y que fue autor de una canción patriótica inspirada en la *Marsellesa*, titulada *Δεῦτε παῖδες τῶν Ἑλλήνων*, ampliada por Byron (*Sons of the Greeks, arise*). Poeta y traductor, fue precursor de la independencia y “protomártir”. Apresado en Trieste por los austríacos, aliados de los otomanos, fue enviado a Belgrado, donde se lo torturó; en el camino a Estambul, fue asesinado junto con cinco colaboradores para prevenir un posible rescate por parte de sus correligionarios. Cf. Castillo Didier (1998-9: 247).

45 Las estrofas 20 y 21 aluden a los Estados Unidos de las Islas Jónicas, protectorado inglés; como tal, su situación política representaba una falsa libertad porque las islas no eran realmente independientes.

- |     |                                                                                                                                                 |     |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 23. | Desde la torre te vocea<br>como para decir “te felicito”<br>y le sacude la melena<br>el león español <sup>46</sup> .                            | 90  |
| 24. | Fue asustada como ciervo la fiera<br>de Inglaterra y arrastra directamente<br>a los extremos de Rusia<br>los rugidos de la ira <sup>47</sup> .  | 95  |
| 25. | En su movilización muestra<br>cuán poderosos son los miembros;<br>y al oleaje del Egeo arroja<br>una centelleante mirada.                       | 100 |
| 26. | Te distingue desde las nubes<br>incluso el ojo del Águila <sup>48</sup><br>que nutre alas y uñas<br>en las entrañas del itálico <sup>49</sup> ; |     |

---

46 La estrofa 23 parece aludir a al triunfo del pronunciamiento de Rafael del Riego (1784-1823) y Antonio Quiroga (1784-1841) el 1 de enero de 1820, en la localidad sevillana de Las Cabezas de San Juan, cuando empieza un período de tres años, que se conoce con el nombre de «Trienio Liberal» o «Constitucional», que concluye en octubre de 1823 con la restauración de la Monarquía absoluta de Fernando VII.

47 Alude al temor de Inglaterra por una expansión rusa. Los greco-rusos de Moldavia se habían levantado en 1821 y el zar Alejandro I reprochaba al Imperio Otomano la persecución de los ortodoxos. El Secretario de Asuntos Exteriores británico, Robert Stewart, temía que la creación de un estado griego pudiera fortalecer los intereses rusos al intervenir Rusia en los asuntos otomanos con el pretexto de defender a sus correligionarios.

48 “El ojo del Águila” es una metáfora que alude a Klemens von Metternich, canciller austríaco que defendió las monarquías absolutas y envió un ejército contra los independistas italianos. El águila era el símbolo del escudo austríaco creado en 1815. La figura se había usado desde el siglo XII para el Sacro Imperio Romano-Germánico y era bicéfala en el símbolo de los emperadores desde 1433. Hubo también en 1820 una sublevación en Portugal, la “revolución de Oporto”, que concluyó con el establecimiento de una monarquía constitucional.

49 Alude a, por una parte, las posesiones austríacas en el Véneto y Lombardía; por otra, a la incursión del ejército austríaco en Italia para aplastar la revolución en Nápoles y luego hacer lo mismo en el Piamonte, en marzo y abril de 1821. Esta intervención se ‘justificó’ con lo resuelto en el Protocolo de Troppau (19 de noviembre de 1820), en el

27. y volcado contra ti, 105  
porque siempre te odia,  
graznaba, graznaba el agresivo  
para dañarte si podía.
28. Tú no pensabas otra cosa 110  
excepto a dónde ir primero;  
no hablas y no te meneas  
en las groserías que escuchas
29. como el peñasco que deja 115  
cada impura agua  
a sus pies, para verter  
espuma fácilmente extinguable,
30. que deja un vendaval 120  
y granizo y chaparrón  
para azotarle la grande,  
la eterna cumbre.
31. Infortunio, ¡ay!, infortunio para aquel  
que ha de ser encontrado  
bajo tu cuchillo  
y contrapuesto a él.
32. La fiera que se entera 125  
de cómo lo abandonan sus pequeños<sup>50</sup>,  
es rechazada, es desechada,  
tiene sed de sangre humana.

---

que Austria, Prusia y Rusia (la “Santa Alianza”) afirmaron que podían intervenir en otro país si una revolución en éste era peligrosa para otros Estados. Esto no fue apoyado por Francia ni por Gran Bretaña, que integraban la “Quíntuple Alianza”. Para esa invasión, Metternich se apoyó también en que los reyes de Piamonte (o de Cerdeña) y de las Dos Sicilias (o Nápoles) habían pedido auxilio. Frente a esta actitud, en 1823 el presidente James Monroe de los EE.UU. enunció el principio de no intervenir en asuntos internos de otros Estados, aplicado luego en otros aspectos por la “doctrina Calvo”, la “doctrina Drago” y la “doctrina Estrada”.

50 Es decir, las potencias que ven que los pueblos sometidos se rebelan.

- |     |                                                                                                                                              |     |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 33. | Corre, corre por todos los bosques,<br>las cañadas, las montañas<br>y a donde llega, por donde pasa,<br>horror, muerte, desolación.          | 130 |
| 34. | Desolación, muerte y horror<br>por donde pasaste también tú;<br>espada fuera de la vaina<br>te produce mayor valentía.                       | 135 |
| 35  | Mira, ante ti se yergue el muro<br>de la desgraciada Tripolitsás <sup>51</sup> ;<br>ahora un rayo de terror<br>deseas arrojarle.             | 140 |
| 36  | Magnánima la mirada<br>muestra, de modo que siempre gane<br>y que esté llena de armas<br>y de estridencia bélica.                            |     |
| 37. | Proceden ante ti y chirrían<br>para que veas que son muchos.<br>¿No escuchas que se intimidan<br>millares de hombres y niños <sup>52</sup> ? | 145 |
| 38. | Pocos ojos, pocas bocas<br>os quedarán abiertos<br>para que lloréis los cuerpos<br>que la desgracia encuentre.                               | 150 |
| 39. | Bajan al ruedo y se enciende<br>el destello de la guerra;<br>la escopeta arde, relampaguea,<br>brilla, corta la espada.                      | 155 |

---

51 En septiembre de 1821, los griegos comandados por Theódoros Kolokotrónēs capturaron Tripolitsás o Trípoli, en Arcadia. El κάστρο de v. 160 alude a su ciudadela o bastión; no tiene castillo. Y la oscuridad mencionada en el v. 168 alude a que la toma fue a la madrugada. El adjetivo ἀθλίαις ‘desgraciada, desdichada’ puede aludir a la masacre de musulmanes, judíos y cristianos pro-otomanos que siguió a la toma.

52 Fueron reclutados los varones desde los catorce años de edad.



48.	Los aguardaba. Aparecían sombríos, innúmeros, desnudos, muchachas, viejos, jovencitos, bebés todavía de pecho.	190
49.	Toda hormiguea negra, negra la fúnebre compañía como la ropa que cubre las camas postrimeras.	195
50.	Tantos, tantos, al ser encontrados eran desechados de la tierra cuantos eran injustamente degollados por la ira turca.	200
51.	Caen las cosecha- <sup>54</sup> das espigas en los campos, casi todas las partes aquellas eran cubiertas por ellos.	
52.	Ningún astro brilla veladamente; y se humedecían juntos subiendo al bastión con cadavérico silencio.	205
53.	Así en el suelo, en la llanura, dentro del bosque espeso, cuando envía un vapor la pálida medialuna,	210
54.	si los vientos en las vacías ramas soplan mudos, se sacuden, se sacuden las negruras donde las cepas impactan.	215
55.	Con sus ojos recorren donde están cuajadas las sangres y dentro de las sangres danzan con roncós bramidos	220

---

54 El poeta hace sinafia, como los líricos antiguos.

56. y danzando se enloquecen  
junto a los griegos  
y sus pechos tocan  
con las manos frías.
57. Allí el toque marcha 225  
profundamente en las entrañas  
de donde toda la pena sale  
y se perciben extremas crueldades<sup>55</sup>.
58. Entonces se acrecienta de la guerra 230  
el coro terriblemente,  
como la dispersión del viento  
en la soledad del piélagos.
59. Golpean todos arriba y abajo ;  
cada golpe que salió  
es un golpe de muerte 235  
sin que se duplique.
60. Cada cuerpo suda, fluye,  
como si de allí el alma,  
del odio que la quema,  
guerreara para volarse. 240
61. Del corazón truenan golpes  
dentro de sus pechos lentos  
y las manos que abofetean  
son aún más raudas.
62. Cielo no existe para ellos, 245  
ni piélagos ni tierra;  
para ellos todos el Todo está  
recogido junto aquí.
63. Tan grandes son la furia y la borrasca  
que tú conjeturas si acaso 250  
de un lado o del otro  
queda alguien vivo...

---

<sup>55</sup> Durante todo el desarrollo de la Guerra de Independencia hubo extrema crueldad por parte de ambos bandos, turco y griego.



72.	Como río la sangre surge y corre hacia el valle; y el simple pasto bebe sangre en vez de rocío.	285
73.	Del amanecer el aire fresco tú no resoplas ahora más hacia el astro de los falsos creyentes <sup>57</sup> ; ¡sopla, sopla hacia la Cruz <sup>58</sup> !	290
74 <sup>59</sup> .	De los huesos surgida de los griegos, sagrados, y viril como al principio, salve, ¡oh!, salve, Libertad.	295
75.	De Corinto he aquí también los campos; solamente no brilla el sol en los plátanos, no brilla en las vides, en las aguas.	300
76.	Hacia el tranquilo éter ahora no hace resonar simples los cantos el caramillo, los balidos el cordero <sup>60</sup> .	
77.	Corren miles de carros como el oleaje a la costa pero los valientes muchachos no cuentan el número.	305

---

57 La luna en cuarto creciente, bandera de los turcos.

58 La cruz blanca sobre fondo azul era la bandera griega, izada en Corinto.

59 Estribillo *b*, cf. 2, 16, 87.

60 Estas estrofas pintan un tradicional *locus amoenus* (luz, vegetación, ganados, música) que se tornará en espacio bélico.

78.	¡Oh, Trescientos <sup>61</sup> , levantaos y venid de nuevo a nosotros! Vuestros hijos van a ver cuánto se asemejan a vosotros.	310
79.	Todos aquellos les temen y con paso ciego en Corinto se encierran y todos se pierden de allí.	315
80.	El ángel de la ruina envía hambre y peste, que con aspecto de un esqueleto caminan juntas las dos.	320
81.	Y caídos en las hierbas morían en todas partes los tristes rezagos de la fuga y de la destrucción.	
82.	Y tú, inmortal, tú, divina, que puedes lo que quieres, por el campo, Libertad, sangrante caminas.	325
83.	En la sombra tomadas de la mano, en la sombra veo también yo doncellas dedos-de-lirio que hacen un coro.	330

---

61 Es decir, los trescientos espartanos que intentaron detener a los persas en el desfiladero de las Termópilas o “Puertas calientes”, durante tres días de combate en septiembre de 480 a.C. A raíz de una traición que permitía a los persas acceder a la retaguardia griega, el jefe de los helenos, el rey Leónidas de Esparta, mantuvo allí a trescientos espartanos y reservó setecientos tespios, cuatrocientos tebanos y quizás otros más para proteger la retirada, aunque casi todos cayeron. A raíz de la derrota, la flota que había luchado en Artemisio se retiró a Salamine y los persas tomaron Atenas, que había sido evacuada. Los invasores fueron luego derrotados en Salamine por mar y en Platea por tierra.

84. En el coro se vuelven dulces  
bellos ojos amorosos  
y en la brisa ondean 335  
negros, todo dorados cabellos.
85. Mi alma se regocija  
de que el regazo de cada una  
prepara de dulce mama  
leche de valentía y de libertad. 340
86. Junto con los pastos, las flores,  
el vaso no sostengo.  
Canciones amigas de la libertad  
como Píndaro entono<sup>62</sup>.
- 87<sup>63</sup>. De los huesos surgida 345  
de los griegos, sagrados,  
y viril como al principio,  
salve, ¡oh!, salve, Libertad.
88. Fuiste a Mesolónghi<sup>64</sup>  
el día de Cristo<sup>65</sup>, 350  
día en que florecieron los matorrales

---

62 Las estrofas 83-86 están inspiradas en *Don Juan* III de Lord Byron. Hay ecos de *Salmos* 23: 4 (el valle de las sombras). Píndaro es el poeta lírico clásico (518-438 a.C.) del que quedan epinicios, es decir, cantos de victoria (*Olimpicas*, *Píticas*, *Nemeas*, *Ístmicas*) y es presentado como modelo de canto de triunfos, contrapuesto a la poesía meramente pastoril y simposial

63 Cf. 2, 16, 74.

64 Localidad de ubicación estratégica, en la costa norte del golfo de Patras, que sufrió cuatro asedios otomanos entre 1822 y 1826, durante los cuales murió Lord Byron en 1824. Solomós le dedicó la tríada *Missolongi*, *El deber* y *Los libres sitiados*, acerca de los patriotas mártires de Mesolónghi. Esta derrota volcó a Europa a favor de Grecia, pero es posterior a la composición del *Himno a la Libertad* (mayo de 1823). Eugenio Delacroix pintó *Grecia expirante entre las ruinas de Missolonghi* (Museo de Bellas Artes de Burdeos).

65 Si bien el asedio turco comenzó en octubre de 1822, su jefe Omer Vrióni decidió afirmarlo con un asalto el día de Navidad del calendario juliano. Fue un fracaso; de ahí que Solomós diga que la Libertad llegó a Mesolónghi ese día. Cf. estrofa 97.

- por el Hijo de Dios<sup>66</sup>.
89. Resplandeciendo, dentro de ti fue  
la Religión con una cruz  
y, moviendo el dedo 355  
que se eleva al cielo,
90. “en esta tierra –vociferó–  
ponte erguida, Libertad”.  
Y besándote en la boca  
entra en la iglesia<sup>67</sup>. 360
91. A la mesa se acerca  
y la nube vaporosa  
se espesa en torno, en torno de ella  
donde dispersa el incensario.
92. Presta oídos a la psalmodia 365  
que ella enseñó.  
Mira la iluminación  
vertida ante los santos.
93. ¿Quiénes son aquellos que se acercan  
con mucho pisoteo 370  
y armas, armas sacuden?  
¡Saltaste tú!
94. ¡Ah, la luz que te adorna  
como resplandor del sol  
y que de lejos chispea 375  
no viene, no, de la tierra!

<sup>66</sup> Alude a *Isaías* 35: 1-2 “Se alegrarán el desierto y la soledad; el yermo se gozará y florecerá como la rosa. Florecerá profusamente y también se alegrará y cantará con júbilo; la gloria del Líbano le será dada, la hermosura del Carmelo y de Sarón. Ellos verán la gloria de Jehová, la hermosura del Dios nuestro” (traducción Reina-Valera, 1960).

<sup>67</sup> Hasta entonces las iglesias estaban vacías porque se sabía que los turcos atacarían durante la celebración navideña.

95. Tiene un brillo todo llameante,  
el labio, la frente, el ojo,  
luz la mano, luz el pie,  
y todo en torno de ti es luz. 380
96. Tu espada balanceas,  
con tres pisadas pisas ,  
como una torre te agrandas  
y al cuarto golpeas.
97. Con una voz que persuade 385  
avanzando comentas  
“Hoy, infieles, ha nacido,  
sí, el Redentor del mundo.
98. “Él dice –escuchad bien–  
‘Yo soy el Alfa, Yo la Omega<sup>68</sup>,  
decid, ¿dónde os ocultaréis  
vosotros todos, si me irrita?’ 390
99. “Os mojo con una llama incansable  
tal que, si con ésta fuera comparada,  
la de abajo que os retengo 395  
como mero rocío será encontrada.
100. “Devora como a una astilla  
lugares inmensamente elevados,  
comarcas, montes –de raíz–,  
animales y árboles y mortales. 400
101. “Y todo lo enciende  
y no se salva el aliento,  
excepto el viento que sopla  
entre la sutil ceniza”.
102. Alguien querría preguntar 405  
“¿Eres hermana de la animosidad de Él?  
¿Quién es digno de vencer  
o de contigo medirse?”

---

68 Cf. *Apocalipsis* 1:8, 21:6, 22:13.

- |      |                                                                                                                                         |     |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 103. | La tierra percibe tan grande<br>la bravura de tu mano<br>que quiere matar entera<br>la simiente odia cristianos.                        | 410 |
| 104. | La perciben y hacen espuma<br>las aguas; y las oigo<br>cuchichear con fuerza<br>como si rugiera una fiera.                              | 415 |
| 105. | ¡Desgraciados! ¿A dónde vais<br>dentro de la corriente del Aqueloo <sup>69</sup><br>y guerreáis diestramente<br>a través de la correría | 420 |
| 106. | para esquivarla? El oleaje<br>se puso todo henchido.<br>Allí encontrasteis el sepulcro<br>antes de encontrar la desaparición.           |     |
| 107. | Blasfema, chilla, ruge<br>cada laringe del enemigo<br>y la corriente borbotea<br>las blasfemias de la animosidad.                       | 425 |
| 108. | Inciertamente gatean cual<br>multitud de caballos y directamente<br>sobresaltados relinchan<br>y pisotean los torsos.                   | 430 |

---

<sup>69</sup> Aqueloo, Ἀγελῶος ('que ahuyenta el pesar'), es el río más importante de Grecia, entre Acarnia y Etolia; según la mitología su 'dios' era hijo de Océano con Tetis o con la Tierra, aunque según otras versiones era hijo del Sol y de la Tierra (*Hélios* y *Géa*). Hoy se llama *Aspropótamos*, 'Río Blanco'; nace cerca del monte Lakmos en la cadena del Pindo, recorre el Epiro y tras doscientos diecisiete km de cauce desemboca en el Mar Jónico a través de la laguna de Mesolónghi. Cuando se produjo el ataque contra Mesolónghi, los otomanos cruzaron este río pero tuvieron muchas bajas por la corriente impetuosa. Spyridon Trikoúpēs (1788-1873), natural de Mesolónghi, describió la batalla en su *Historia de la revolución griega* (London, 1853-7) y pronunció el discurso fúnebre en honor a Byron. Fue miembro del gobierno patrio desde 1826, primer ministro en 1833, embajador ante Gran Bretaña tres veces y ministro extraordinario ante Francia.

109. Alguno al compañero extiende una mano como para ayudarlo; alguno muerde su carne en tanto que es muerto. 435
110. Cabezas desesperadas, con los ojos saltones, levantadas a los astros por una última vez. 440
111. Se apaga<sup>70</sup> –creciendo el primer torrente del Aqueloo<sup>71</sup>– el relincho y los ruidos y los gruñidos del hombre.
112. Así escuchaba zumbar el profundo Océano<sup>72</sup> y en su oleaje ahogarse cada simiente agarena. 445
113. Y allí donde está Santa Sabiduría con sus siete colinas<sup>73</sup>, todos los torsos exánimes, triturados en la roca, desnudos, 450
114. amontonados para que los empuje la maldición de Dios y para que de allí los reúna el Hermano de la Luna<sup>74</sup>. 455

---

70 σβίεται en sg. es “esquema pindárico”, porque el primer sujeto con el que concuerda luego se hace compuesto.

71 Cf. v. 418.

72 Metonimia, ‘océano’ por ‘río’.

73 Bizancio, luego llamada Constantinopla y después Estambul (de *is tin bólin* = εις τὴν πόλιν, ‘hacia la ciudad’), está edificada, en su sector antiguo y amurallado, sobre siete colinas, como lo está Roma. Santa Sabiduría (*Hagia Sophia*) es el templo-catedral bizantino, convertido en mezquita-museo tras la conquista otomana.

74 Uno de los títulos del sultán otomano.

115. Que cada piedra sea un sepulcro  
y que la Religión y la Libertad  
con lento paso marchen  
entre ellas y las cuenten. 460
116. Un cadáver emerge  
tensado, boca abajo  
y otro de repente se hunde  
y no aparece; y más
117. y peor se pone salvaje 465  
y se hincha el río;  
siempre, siempre se excede:  
mucho ladrido y espuma.
118. ¡Ay!, ¿por qué no tengo ahora 470  
la voz de Moisés<sup>75</sup>?  
Con gran voz, a la hora  
en que fueron apagados los odiosos,
119. a Dios agradeció  
en la rabia del piélago, adentro,  
y de sus palabras hizo eco 475  
el pueblo innumerable<sup>76</sup>.
120. Sigue la armonía  
la hermana de Aarón<sup>77</sup>,  
la profetisa María<sup>78</sup>,

75 Personaje del Antiguo Testamento, logró sacar al pueblo judío de la esclavitud en Egipto y lo condujo, tras un viaje de cuarenta años por el desierto, hasta la “tierra prometida”. Gregorio de Nisa (s. iv) escribió una *Vida de Moisés*.

76 Alude al milagro relatado en *Éxodo* 14, cuando Moisés intercede para que Dios abra paso al pueblo judío a través del Mar Rojo, el cual detiene milagrosamente su curso pero vuelve a cerrarse sobre el Faraón y su ejército, que perseguían a los judíos a pesar de la promesa de dejarlos ir (cf. vv. 472 y 474). Hay una comparación tácita con el cruce del Aqueloo.

77 Cf. *Éxodo* 15: 20-21.

78 María o Miriam, hermana mayor de Aarón y de Moisés, hija de Amrad y Iokebed, de la tribu de Leví, profetisa y cantora que habría vivido en el s. xv a.C. A pesar de su avanzada edad inició las danzas y cantos de agradecimiento a Dios por el cruce del Mar

	con un agradable tambor	480
121.	y marchan todas las muchachas con los brazos abiertos cantando, portadoras de flores, con los tambores también ellas.	
122. <sup>79</sup>	Te conozco por el corte de la espada terrible; te conozco por la vista que con prisa mide la tierra.	485
123. <sup>80</sup>	En ella –es famoso– nunca eres vencida tú; empero, no, no es ajeno tampoco el piélago para ti.	490
124.	Este elemento derriba oleajes infinitos contra la tierra con los cuales la rodea y es imagen brillante de ti.	495
125.	Con bramidos se sacude con los que el oído se sobresalta; cada madero corre peligro y busca un puerto.	500
126.	Aparece luego la calma, también el brillo del sol y exhala los colores del cielo más azul.	

---

Rojo. Por un posterior enfrentamiento con Moisés padeció la lepra y fue expulsada del campamento, pero perdonada siete días después; no llegó a entrar a la Tierra Prometida. Cf. *Éxodo* 15: 20-21 y *Números* 12: 20.

79 Reitera la primera estrofa.

80 Cf. estrofa 127.

127.	No eres vencida –es famoso– nunca tú en tierra seca; empero, no, no es ajeno el piélago para ti.	505
128.	Pasan infinitos los aparejos y como un matorral hacinados los mástiles que pasan corriendo, los paños totalmente inflados.	510
129.	Tú empujas tus fuerzas y los brazos no son muchos guerreando, pero expulsas, pero pasas, pero quemas...	515
130.	Miro que con deseo observas a dos grandes y un mortal rayo sacudes contra ellos <sup>81</sup> .	520
131.	Prende, crece, se enrojece y levanta un trueno, el piélago se colorea con un tinte sanguinolento.	
132.	Se ahogan todos los polemarcas y no queda un torso. Alégrate, sombra del Patriarca, que allí te hicieron volar <sup>82</sup> .	525

---

81 La flota griega, hecha de navíos de pesca mejorados, atacó a la otomana usando brulotes (= “rayo”), es decir, barcas cargadas de materiales combustibles que, al chocar a las naves enemigas, las incendian: el 1º de junio de 1822 en Quío y el 29 de octubre de ese año en Ténedo (“dos grandes”).

82 Alude al Patriarca de Constantinopla, Gregorio V, que el 22 de abril de 1821, domingo de Pascua, fue asesinado en la horca por orden del Sultán, como también su predecesor Cirilo; su cuerpo estuvo colgado durante tres días con ropas litúrgicas en la puerta San Pedro del Patriarcado Ecuménico, luego fue arrastrado por las calles y finalmente arrojado al Bósforo (unos marineros lo hallaron un mes después). Otros obispos presos fueron ajusticiados el 3 de junio.

133. Estaban reunidos ocultamente los amigos  
con sus enemigos en Pascua 530  
y les temblaban los labios  
al entregarlos para el beso<sup>83</sup>.
134. Aquellos laureles que diseminabais<sup>84</sup>  
ahora no los pisa más  
y la mano que besabais 535  
ah, no más, no bendice más.
135. Todos llorasteis. Muerto  
el jefe de la Iglesia.  
Llorasteis, llorasteis. Colgado  
como si fuese asesino. 540
136. Tiene toda abierta la boca  
que horas antes había gustado  
la santa Sangre y el santo Cuerpo.  
Dices que volverá a salir
137. la maldición que había dejado 545  
poco antes de ser injuriado,  
contra quien no guerreará  
–¡y puede guerrear!–.
138. La escucho, trueno, no cesa,  
contra el piélagos, contra la tierra, 550  
y rugiendo enciende  
el eterno relámpago.
139. El corazón se retuerce.  
Empero, ¿qué veo? Seriamente  
que guarde silencio me manda 555  
con el dedo la diosa<sup>85</sup>.

---

83 Alusión al “beso de la traición” que Judas da a Cristo; cf. *Mateo* 26: 40 y *Lucas* 22: 48.

84 Alude a las hojas de laurel que los ortodoxos suelen emplear en vez de palmas el Domingo de Ramos.

85 Solomós se refiere como ‘diosa’ a la Libertad (cf. v. 325 “tú, inmortal, tú, divina”) en consonancia con el nombre de ‘Himno’ que recibe el poema. Los clásicos llamaban

- |      |                                                                                                                               |     |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 140. | Mira en torno hacia Europa<br>tres veces con inquietud <sup>86</sup> .<br>Fija la mirada atrás,<br>en Grecia, y comienza:     | 560 |
| 141. | “Muchachos míos, las guerras<br>son todas un gozo para vosotros<br>y vuestra rodilla no tiembla<br>frente a los peligros.     |     |
| 142. | “De vosotros se aleja<br>cada potencia enemiga<br>pero invencible permanece una<br>que vuestros laureles pela <sup>87</sup> . | 565 |
| 143. | “Una que, cuando como lobos<br>retornabais calientes,<br>cansados por la victoria,<br>¡aj!, tiraniza vuestra mente.           | 570 |
| 144. | “El disenso que carga,<br>doloso, un cetro<br>sonríe a cada uno<br>diciendo ‘tómalo también tú’.                              | 575 |

---

ῥμνος al poema lírico coral que exaltaba a un dios, mientras que para ensalzar a un ser humano se utilizaba el encomio ἐγκώμιον.

86 Alude a los pedidos de ayuda dirigidos por los rebeldes a las tres potencias de entonces, Rusia, Francia y Gran Bretaña. Solamente Rusia los apoyó. La actitud y la muerte de Lord Byron llamarían la atención de los demás, aunque probablemente el apoyo tardío buscó frenar posibles beneficios rusos; no es casual que en el Tratado de Londres de 1832 las “potencias” hayan creado el Reino de Grecia con un rey de origen germano (Otón de Wittelsbach o de Baviera), alegando como excusa la inestabilidad política y el desgaste económico sufrido por el país. Otón I estableció un gobierno absolutista como el de las grandes potencias. En 1862 abdicó y fue elegido Jorge I, de origen danés (Casa de Schleswig-Holstein-Sonderburg-Glücksburg), como “Rey de los helenos”.

87 Alude a la ‘corona de laureles’, uno de los signos de triunfo en las competencias de la Antigüedad; ‘pelarla’ sería quitarla, privarla de sus signos distintivos: es la tentación del poder a costa del enfrentamiento interno.

145.	“Aquel cetro que os muestra tiene en verdad lindo aspecto. No lo tomes, porque lanza contra ti lágrimas tristes <sup>88</sup> .”	580
146.	“Desde la boca que envidia, muchachos, que no se diga que vuestra mano golpea la cabeza del hermano.	
147.	“Que no digan en su reflexión los pueblos extranjeros en verdad ‘Si os odiáis entre vosotros no os conviene la libertad’.	585
148.	“Dejad ir tal preocupación. Toda sangre que se derrama por religión y por patria semejante tiene la honra.	590
149.	“Con esta sangre por la que no sufrís por la patria, por la religión, os ruego, abrazaos como hermanos de corazón.	595
150.	“¿Cuánto queda, conjeturad, cuánto todavía para tomar? Siempre la victoria, si os unís, siempre os seguirá.	600

---

88 Lo advierte porque hubo disensos. Había muchas facciones entre los rebeldes: los peloponesios, los norteños, los isleños; los fanariotas que se oponían a los jefes guerrilleros, los jerarcas a los sacerdotes aldeanos, los dueños de barcos a los marinos, los terratenientes a los jornaleros. No había acuerdos sino una lucha intestina por el poder, con alianzas variables; de modo que no pudo ser armado un gobierno unificado hasta 1827. Situación similar a la de la Argentina que, tras cambiar diversos modos de gobierno (Primera Junta, Junta Grande, Directorio), terminó en una anarquía, con una constitución de 1819 rechazada, una de 1826 con breve vigencia y nuevo ‘orden’ conformado por una suma de caudillos locales hasta 1853.

151. “¡Oh, celebrados por la valentía,  
poned en pie una Cruz  
y gritad a una voz  
‘Reyes, mirad aquí’!
152. “El signo que reverenciáis 605  
es éste y por éste  
ensangrentados miradnos  
en el duro combate.
153. “Incesantes lo insultan 610  
los perros y lo pisan  
y sus hijos lo destruyen  
y de la fe se burlan.
154. “Por su causa fue sembrada, fue vertida  
sangre inocente cristiana  
que grita desde lo profundo 615  
de la noche: ‘Que se me haga justicia’.
155. “¿No escucháis vosotros, imágenes  
de Dios<sup>89</sup>, tal voz?  
Ahora pasaron siglos  
y no cesó un momento. 620
156. “¿No la escucháis? En cada parte  
grita como la de Abel<sup>90</sup>.  
No hay soplo del viento  
que silbe en los cabellos.
157. “¿Qué haréis? ¿Dejaréis 625  
que nosotros consigamos  
libertad o la disolveréis

89 Remite a *Génesis* 1: 26-27, “Y dijo Dios: ‘Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; y que gobierne a los peces del mar y a las aves del cielo y a los ganados y toda la tierra y a todos los reptiles que reptan sobre la tierra’. E hizo Dios al hombre, a imagen de Dios lo hizo, macho y hembra los hizo”.

90 Alusión a Abel, hijo de Adán y Eva, asesinado por su hermano Caín. *Génesis* 4: 1-8. En *Génesis* 4: 10 se dice “La voz de la sangre de tu hermano grita hacia Mí desde la tierra”. Cf. *Hebreos* 12: 24.

por una causa política?<sup>91</sup>

158. “Si quizás consideráis esto,  
mirad la Cruz ante vosotros. 630  
Reyes, venid, venid,  
y golpead también aquí.”

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BREWER, D. (2001): *The Greek War of Independence: the struggle for freedom from Ottoman oppression and the birth of the modern Greek nation*, Woodstock, N.Y., Overlook Press,
- CASTILLO DIDIER, M. (1998-9): “Dionisio Solomos”, *Byzantion Nea Hellás* 17-18, 247-263.
- CAVALLERO, P. (2021). *La lengua griega en Bizancio*, Madrid, CSIC (Colección Nueva Roma).
- ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΣ, Δ. (1953): *Μέγα λέξικο όλης της ελληνικής γλώσσας*, Αθήναι, Δόμη.
- GARCÍA GÁLVEZ, I. (2001): “Las teorías estéticas europeas y su influencia en la poesía de Dionisio Solomós”, *Revista de filología* 19, 157-166.
- MANKRÍDĒS, A.- OLALLA, P. (2006): *Το νέο ελληνικό-ισπανικό λεξικό. El nuevo diccionario griego-español*, Athens, Texto Communication Services.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ, Γ. (2002): *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας (Β' έκδοση)*. Αθήνα, Κέντρο Λεξικολογίας. (Α' έκδοση: 1998).
- SOMAVERA, A. DE (1709): *Tesoro della lingua greca-volgare ed italiana*, Paris, Guignard
- TLG = *Thesaurus Linguae Graecae*, directed by Maria Pantelia; Irvine, University of California, 2013.

---

91 Alude a las gestiones de Metternich a favor de las monarquías absolutas. Cf. estrofa 26.